叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 本叔叔(uncle Ben) 000001

2. 本叔叔(uncle Ben) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

本叔叔(Uncle Ben)
第1/2页

['ʌndər] [ðə; ði] [triː] .
Under the Tree .
在下面 这 树 .

树下。

['rɪvɝˌdeɪl] ['stɔːri] [bʊks]
RIVERDALE STORY BOOKS
河谷镇 故事 图书

河谷故事书

['ʌŋk(ə)l] [ben]
UNCLE BEN
叔叔 本

本叔叔

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [liː] & ['ʃepərd] .
Boston , Lee & Shepard .
波士顿 , 李 & 谢泼德 .

波士顿、李和谢泼德。

[ðə; ði] ['rɪvɝˌdeɪl] [bʊks] .
The Riverdale Books .
这 里弗代尔 图书 .

河谷镇系列丛书。

['ʌŋk(ə)l] [ben] .
UNCLE BEN .
叔叔 本 .

本叔叔。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [foʊks] .
A STORY FOR LITTLE FOLKS .
一个 故事 为了 小的 各位 .

给小朋友们讲的故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɑːlɪvər] ['ɑːptɪk] ,
OLIVER OPTIC ,
奥利弗 光学 ,

奥利弗光学

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [boʊt] [klʌb] , ”
AUTHOR OF “ THE BOAT CLUB , ”
作者 的 “ 这 船 俱乐部 , ”

《游艇俱乐部》的作者

“ [ɔːl] [ə'bɔːrd] , ”
“ ALL ABOARD , ”
“ 全部 船上 , ”

“全体登机！”

“ [naʊ] [ɔːr] ['nevər] , ”
“ NOW OR NEVER , ”
“ 现在 或者 绝不 , ”

“机不可失，时不再来。”

“ [traɪ]
“ TRY
“ 尝试

“尝试

[ə'gen] , ”
AGAIN , ”
再次 , ”

再次， ”

“ [pʊr] [ænd; ənd] [praʊd] , ”
“ POOR AND PROUD , ”
“ 贫穷的 和 自豪的 , ”

“贫穷而骄傲”

“ ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , ” & [siː] .
“ LITTLE BY LITTLE , ” & c .
“ 小的 经过 小的 , ” & c .

“一点一点地”等等。

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿：

[liː] [ænd; ənd] ['ʃepərd] ,
LEE AND SHEPARD ,
李 和 谢泼德 ,

李和谢泼德

([sək'sesəz] [tuː; tə] ['fɪlɪps] , ['sæmpsən] & [ˌsiː 'oʊ] .) - .
(SUCCESSORS TO PHILLIPS , SAMPSON & CO .) 1865 .
(继承人 到 菲利普斯 , 参孙 & 一氧化碳 .) - .

（菲利普斯、桑普森公司的继承者）1865年。

['entərd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1862 , by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1862年登记在册。

['wɪljəm] [tiː] . ['ædəmz] ,
WILLIAM T . ADAMS ,
威廉 T . 亚当斯 ,

威廉·T·亚当斯

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
In the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts .
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [æt; ət][ðə; ði]
ELECTROTYPED AT THE
电铸 在 这

电铸

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['steriətaɪp] ['faʊndri] .
BOSTON STEREOTYPE FOUNDRY .
波士顿 刻板印象 铸造厂 .

波士顿刻字机铸造厂。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['ʌŋk(ə)l] [ben] .
UNCLE BEN .
叔叔 本 .

本叔叔。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[fræŋk][ænd; ənd]['flɔːrə] [liː] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] [griːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['sɪstər] , ['ketɪ] [ænd; ənd]
Frank and Flora Lee , with Charley Green and his two sisters , Katy and
坦率 和 弗洛拉 李 , 和 查理 绿色的 和 他的 二 姐妹 , 凯蒂 和
['neli] ,
Nellie ,
内莉 ,

弗兰克和弗洛拉·李，以及查理·格林和他的两个姐妹凯蒂和内莉，

[hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə][spend][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][ɪn][ðə; ði]['pæstʃər] .
had gone out to spend the afternoon in the pasture .
有 已消失 出去 到 花费 这 下午 在 这 牧场 .

下午出去在牧场里待了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʊ'laɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['strɔːberɪz] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər][raɪp] .
It was July , and the strawberries in the fields were ripe .
它 曾是 七月 , 和 这 草莓 在 这 字段 是 成熟 .

当时是七月，田里的草莓已经成熟了。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['tʃɪldrən] [hæd; həd] [brɔːt] [ðer; ðər][tɪn][peɪlz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
children had brought their tin pails with them ,
孩子们 有 带来 他们的 锡 水桶 和 他们 ,

孩子们带来了他们的铁皮桶，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['beriz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went]
and they hoped to be able to fill them with berries before they went
和 他们 希望 到 是 有能力的 到 充满 他们 和 浆果 前 他们 去
[hoʊm] .
home .
家 .

他们希望在回家之前能把这些袋子装满浆果。

[ðə; ði][ˌæftər'nuːn][wʌz; wəz][kwaɪt][wɔːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['æftər]
The afternoon was quite warm , and they soon got tired of running after
这 下午 曾是 相当 温暖的 , 和 他们 很快 得到 疲劳的 的 跑步 后
['strɔːberɪz] ,
strawberries ,
草莓 ,

下午天气很暖和，他们很快就厌倦了追逐草莓。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər]['veri] [fjuː][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

for	there	were	very	few	in	the	field	.
为了	那里	是	非常	很少	在	这	场地	.

因为当时田野里的人很少。

['siːtɪŋ] [ðəm'selvz] ['ʌndər][ðə; ði] [brɔːd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊk] , [ðeɪ] ['restɪd] [ðer; ðər] ['wɪri] [lɪmz] ,

Seating	themselves	under	the	broad	branches	of	an	oak	,	they	rested	their	weary	limbs	,
座位	他们自己	在下面	这	广阔	分支	的	一个	橡木	,	他们	休息	他们的	厌倦	四肢	,

他们坐在橡树宽大的树枝下，让疲惫的四肢得到休息。

[kuːld] [ðer; ðər] ['hiːtɪd] [blʌd] , [ænd; ənd]

cooled	their	heated	blood	,	and
冷却	他们的	加热	血	,	和

他们滚烫的血液冷却下来，

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[eɪt] [ʌp][ðə; ði][fjuː] ['beriz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɪkt] .

ate	up	the	few	berries	that	they	had	picked	.
吃	向上	这	很少	浆果	那	他们	有	挑选	.

他们把采摘的那几颗浆果都吃光了。

[ðə; ði] ['pæstʃər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][nekst][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

The	pasture	was	on	the	outskirts	of	the	village	,	and	next	to	the	river	.
这	牧场	曾是	在	这	郊区	的	这	村庄	,	和	下一个	到	这	河	.

牧场位于村庄郊外，紧邻河流。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] , [ʌn'peintid] [haʊs] ,

On	one	side	of	it	was	an	old	,	unpainted	house	,
在	一	边	的	它	曾是	一个	老的	,	未上漆	房子	,

它的一侧是一栋老旧、未粉刷的房子，

[ɪn] [wɪtʃ] [lɪvd] [ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['bendʒəmɪn] ['gɔrəm] .

in	which	lived	a	man	by	the	name	of	Benjamin	Gorham	.
在	哪个	居住地	一个	男人	经过	这	姓名	的	本杰明	戈勒姆	.

那里住着一个名叫本杰明·戈勒姆的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] .

He	was	a	poor	man	,	but	he	was	as	proud	as	he	was	poor	.
他	曾是	一个	贫穷的	男人	,	但	他	曾是	作为	自豪的	作为	他	曾是	贫穷的	.

他虽然贫穷，却也同样骄傲。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['seɪlər] ['nɪrli] [ɔːl][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] .

He	had	been	a	sailor	nearly	all	his	lifetime	.
他	有	到过	一个	水手	几乎	全部	他的	寿命	.

他一生几乎都是一名水手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd]

He	was	too	old	to	go	to	sea	now	,	and	had
他	曾是	也	老的	到	去	到	海	现在	,	和	有

他年纪太大了，不能再出海了，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[kʌm] [tuː; tə] ['rɪvɝˌdeɪl] [tuː; tə][end][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

come	**to**	**Riverdale**	**to**	**end**	**his**	**days**	**in**	**peace**	**and**	**quiet**	**.**
来	到	里弗代尔	到	结尾	他的	天	在	和平	和	安静的	.

来到河谷镇，安享晚年。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] ,

He	**had**	**bought**	**the**	**old**	**house**	**in**	**which**	**he**	**lived**	**,**
他	有	买	这	老的	房子	在	哪个	他	居住地	,

他买下了他现在居住的那栋老房子。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] [ˈeikəs][ʌv; əv][lænd] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

together	**with**	**the**	**few**	**acres**	**of**	**land**	**around**	**it**	**.**
一起	和	这	很少	英亩	的	土地	大约	它	.

连同周围几英亩的土地。

[hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

He	**had**	**very**	**little**	**money**	**,**
他	有	非常	小的	钱	,

他几乎没什么钱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['rɪvɝˌdeɪl] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm][tuː; tə]

and	**the**	**people**	**of**	**Riverdale**	**thought**	**he**	**must**	**have**	**a**	**hard**	**time**	**to**
和	这	人们	的	里弗代尔	想法	他	必须	有	一个	难的	时间	到

[get] [əˈlɔːŋ] .

get	**along**	**.**
得到	沿着	.

里弗代尔镇的人们都认为他一定过得很艰难。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [fruːts][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊld][ɪn]

He	**worked**	**on**	**the**	**land**	**,**	**and**	**raised**	**fruits**	**and**	**vegetables**	**,**	**which**	**he**	**sold**	**in**
他	工作	在	这	土地	,	和	提高	水果	和	蔬菜	,	哪个	他	卖	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	**village**	**.**
这	村庄	.

他在土地上劳作，种植水果和蔬菜，然后在村里出售。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['veri] [sæd][fɔːr; fər][æn; ən]

It	**seemed**	**very**	**sad**	**for**	**an**
它	似乎	非常	伤心	为了	一个

这似乎很令人难过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[oʊld][mæn][laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

old	**man**	**like**	**him**	**to**	**work**	**so**	**hard**	**for**	**a**	**living**	**.**
老的	男人	喜欢	他	到	工作	所以	难的	为了	一个	活的	.

像他这样的老人，为了谋生要如此辛苦。

[ðə; ði] [taʊn] , [ɔːr][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ʌv; əv] ['rɪvɝˌdeɪl] [wʊd] ['veri] ['glædli][hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm]

The	**town**	**,**	**or**	**the**	**people**	**,**	**of**	**Riverdale**	**would**	**very**	**gladly**	**have**	**helped**	**him**
这	镇	,	或者	这	人们	,	的	里弗代尔	会	非常	乐意	有	帮助	他

[wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɔːr] [prəˈvɪʒnz] ,

with	**money**	**or**	**provisions**	**,**
和	钱	或者	条款	,

里弗代尔镇的居民们非常乐意在金钱或物资上帮助他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

but	**he**	**was**	**too**	**proud**	**to**	**take**	**any**	**thing**	**from**	**them**	**.**
但	他	曾是	也	自豪的	到	拿	任何	事物	从	他们	.

但他自尊心太强，不肯接受他们的任何东西。

['piːp(ə)l] ['pitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

People	pitied	him	,	and	wanted	to	do	something	for	him	;
人们	可怜的	他	,	和	通缉	到	做	某物	为了	他	;

人们同情他，想为他做点什么；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] [wen] ['eni][wʌn] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['eni] [θɪŋ] .

but	he	was	angry	when	any	one	offered	to	give	him	any	thing	.
但	他	曾是	生气的	什么时候	任何	一	提供	到	给	他	任何	事物	.

但是，如果有人想给他任何东西，他都会生气。

[ðə; ðiː][foʊks][ɪn] ['rɪvɝˌdeɪl] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] ['mɪstər] . ['gɔrəm]

The	folks	in	Riverdale	had	a	habit	of	calling	Mr	.	Gorham
这	各位	在	里弗代尔	有	一个	习惯	的	呼叫	先生	.	戈勒姆

里弗代尔镇的人们有个习惯，就是把戈勒姆先生叫做.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['ʌŋk(ə)l][ben] , [ðoʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][seɪ] ;

Uncle	Ben	,	though	for	what	reason	I	am	unable	to	say	;
叔叔	本	,	尽管	为了	什么	原因	我	是	无法	到	说	;

本叔叔，至于原因，我无法说明；

[fɔːr; fər][nɑːt]['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [laɪkt] [hɪm; ɪm]['veri] [wel] ,

for	not	many	of	them	liked	him	very	well	,
为了	不是	许多	的	他们	喜欢	他	非常	出色地	,

因为他们当中没多少人喜欢他。

[ænd; ənd] [wen] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lænd] , [hiː; hi][droʊv][ðem; ðəm][ə'weɪ] .

and	when	any	of	the	children	came	upon	his	land	,	he	drove	them	away	.
和	什么时候	任何	的	这	孩子们	来了	之上	他的	土地	,	他	驾驶	他们	离开	.

当这些孩子来到他的土地上时，他就把他们赶走。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [krɔːs] , [ænd; ənd][skəuldid][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

He	was	cross	,	and	scolded	a	great	deal	more	than	was	necessary	.
他	曾是	叉	,	和	责骂	一个	伟大的	交易	更多的	比	曾是	必要的	.

他很生气，责骂的次数远远超过了必要的限度。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [juːst] [hɪm; ɪm] ['rædər] ['bædli] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [tɔːk] .

But	the	world	had	used	him	rather	badly	,	judging	from	his	own	talk	.
但	这	世界	有	用过的	他	相当	糟糕	,	评判	从	他的	自己的	讲话	.

但从他自己的言谈来看，这个世界对他并不友好。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɑːrd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wen]

He	had	worked	hard	all	his	life	,	and	now	,	when
他	有	工作	难的	全部	他的	生活	,	和	现在	,	什么时候

他一生都在努力工作，而现在，当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] [wɪ'ðaʊt] [sɪ'vɪr]

he	was	an	old	man	,	he	had	not	enough	to	live	upon	without	severe
他	曾是	一个	老的	男人	,	他	有	不是	足够的	到	居住	之上	没有	严重

[tɔɪl] .

toil	.
辛劳	.

他年纪大了，不辛勤劳作根本无法维持生计。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [krɔːs] .

I	suppose	this	was	what	made	him	cross	.
我	认为	这	曾是	什么	制成	他	叉	.

我想这就是他生气的原因吧。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˈpiːp(ə)l] [ˈpitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈpitid] ,

He	thought	people	pitied	him	,	and	he	did	not	want	to	be	pitied	,
他	想法	人们	可怜的	他	,	和	他	做过	不是	想	到	是	可怜的	,

他觉得人们同情他，但他并不想被人同情。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [praʊd] .

because	he	was	very	proud	.
因为	他	曾是	非常	自豪的	.

因为他非常骄傲。

[ˈʌŋk(ə)l][ben][hæd; həd][nɑːt][ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈseɪlər] [waɪl] [æt; ət] [siː] .

Uncle	Ben	had	not	always	been	a	common	sailor	while	at	sea	.
叔叔	本	有	不是	总是	到过	一个	常见的	水手	尽管	在	海	.

本叔叔在海上航行时并不总是像普通水手那样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [meɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] — [wɪtʃ] [ɪz][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] —

He	had	been	the	first	mate	of	a	ship	—	which	is	next	to	the	captain	—
他	有	到过	这	第一的	伴侣	的	一个	船	—	哪个	是	下一个	到	这	队长	—

[ðə; ði] [tuː] [læst]

the	two	last
这	二	最后的

他曾是一艘船的大副——仅次于船长——最后两位

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ˈvɔiidʒz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

voyages	he	had	made	.
航程	他	有	制成	.

他曾进行过的航行。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈoʊnərz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n]

He	had	wanted	to	be	a	captain	,	but	the	owners	,	for	some	reason
他	有	通缉	到	是	一个	队长	,	但	这	所有者	,	为了	一些	原因

[ɔːr] [ˈʌðər] ,

or	other	,
或者	其他	,

他一直想当船长，但不知何故，船东们.....

[wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

would	not	trust	him	.
会	不是	相信	他	.

我不会信任他。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈgluːmi] [ænd; ənd][sæd] .

This	made	him	gloomy	and	sad	.
这	制成	他	阴沉	和	伤心	.

这让他感到沮丧和悲伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [krɔːs] .

He	was	disappointed	,	and	this	helped	to	make	him	cross	.
他	曾是	失望的	,	和	这	帮助	到	制作	他	叉	.

他感到失望，这让他更加生气。

['pi:p(ə)l] [ju:st] [tu:; tə][veks][ænd; ənd]['bɑ:ðər][hɪm; ɪm] , [tu:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['krʌsti] ,

People	**used**	**to**	**vex**	**and**	**bother**	**him**	**,**	**too**	**,**	**because**	**he**	**was**	**so**	**crusty**	**,**
人们	用过的	到	烦恼	和	打扰	他	,	也	,	因为	他	曾是	所以	硬皮的	,

人们过去也经常惹恼他、骚扰他，因为他脾气很古怪。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɜ:rs] .

and	**this**	**only**	**made**	**him**	**worse**	**.**
和	这	仅有的	制成	他	更糟	.

但这只会让他的情况变得更糟。

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['nebəz]

His	**wife**	**was**	**a**	**very**	**good**	**woman**	**,**	**and**	**all**	**the**	**neighbors**
他的	妻子	曾是	一个	非常	好的	女士	,	和	全部	这	邻居

他的妻子是个非常好的女人，所有邻居都喜欢她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[第15页]

[laɪkt] [hɜ:r; hər]['veri] [mʌtʃ] .

liked	**her**	**very**	**much**	**.**
喜欢	她	非常	很多	.

非常喜欢她。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] .

They	**had**	**no**	**children**	**.**
他们	有	不	孩子们	.

他们没有孩子。

[ðə; ði] ['hæpi] ['pɑ:rti][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][ben]

The	**happy**	**party**	**were**	**seated**	**only**	**a**	**little**	**way**	**from**	**the**	**house**	**of**	**Uncle**	**Ben**
这	快乐的	派对	是	坐着	仅有的	一个	小的	方式	从	这	房子	的	叔叔	本

;

;

;

欢聚一堂的人们就坐在离本叔叔家不远的地方;

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi] ,

but	**the**	**two**	**boys**	**thought**	**they**	**were**	**as**	**near**	**as**	**they**	**wanted**	**to**	**be**	**,**
但	这	二	男孩们	想法	他们	是	作为	靠近	作为	他们	通缉	到	是	,

但这两个男孩认为他们之间的距离已经足够近了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] [si:md] [tu:; tə] [heɪt] ['tʃɪldrən] .

for	**the**	**old**	**man**	**seemed**	**to**	**hate**	**children**	**.**
为了	这	老的	男人	似乎	到	恨	孩子们	.

因为这位老人似乎很讨厌孩子。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

If	**he**	**did**	**,**	**it**	**was**	**only**	**because**	**they**	**gave**	**him**	**so**	**much**	**trouble**	**.**
如果	他	做过	,	它	曾是	仅有的	因为	他们	给予	他	所以	很多	麻烦	.

如果他真的这么做了，那只是因为他们给他制造了太多麻烦。

[ðeɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [krɔ:s] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪkt] [tu:; tə] [pleɪg]

They	**knew**	**he**	**was**	**cross**	**,**	**and**	**they**	**liked**	**to**	**plague**
他们	知道	他	曾是	叉	,	和	他们	喜欢	到	瘟疫

他们知道他脾气暴躁，而且他们喜欢捉弄他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz] ['æplz] ,

On	purpose	to	bother	him	,	they	used	to	steal	his	apples	,
在	目的	到	打扰	他	,	他们	用过的	到	偷	他的	苹果	,

他们故意捉弄他，偷他的苹果。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

even	when	they	had	enough	of	them	.
甚至	什么时候	他们	有	足够的	的	他们	.

即使他们已经受够了。

[ðeɪ] [wʊd] [get]['ɪntuː][hɪz; ɪz][lɑːt] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][rʌn]['æftər][ðem; ðəm]

They	would	get	into	his	lot	,	or	his	garden	,	only	to	see	him	run	after	them
他们	会	得到	进入	他的	很多	,	或者	他的	花园	,	仅有的	到	看	他	跑步	后	他们

.

:
.

他们闯入他的地界或花园，却发现他正追着他们跑。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɔːti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ,

This	was	very	naughty	of	them	,	for	I	have	no	doubt	,
这	曾是	非常	淘气	的	他们	,	为了	我	有	不	怀疑	,

他们这样做非常淘气，因为我毫不怀疑，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] .

if	they	had	been	kind	to	him	,	he	would	have	been	kind	to	them	.
如果	他们	有	到过	种类	到	他	,	他	会	有	到过	种类	到	他们	.

如果他们善待他，他也会善待他们。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][drɪŋk][ʌv; əv]['wɔːtər] , ” [sed] ['flɔːrə] [liː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

“	I	wish	I	had	a	drink	of	water	,	”	said	Flora	Lee	,	as	she
“	我	希望	我	有	一个	喝	的	水	,	”	说	弗洛拉	李	,	作为	她

“我真希望我能喝杯水，”弗洛拉·李一边说着，一边……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][ben] .

glanced	at	the	house	of	Uncle	Ben	.
瞥了一眼	在	这	房子	的	叔叔	本	.

我瞥了一眼本叔叔的房子。

“ [aɪm]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] . ”

“	I'm	almost	choked	.	”
“	我是	几乎	窒息	.	”

“我快要窒息了。”

“ [wiː; wi][kæn; kən][get][sʌm; səm][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] , ” [sed] [fræŋk] .

“	We	can	get	some	at	the	spring	,	”	said	Frank	.
“	我们	能	得到	一些	在	这	春天	,	”	说	坦率	.

“我们可以在春天弄到一些，”弗兰克说。

“ [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [klɪr] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['pæstʃər] , ” ['ædɪd]
“ **Yes** , **but** **the** **spring** **is** **clear** **out** **at** **the** **other** **end** **of** **the** **pasture** , ” **added**
“ 是的 , 但 这 春天 是 清除 出去 在 这 其他 结尾 的 这 牧场 , ” 额外
['tʃɑːrli] .
Charley .
查理 .

“是的，但是牧场另一头的泉水已经干涸了，”查理补充道。

“ [waɪ] [kɑːnt][wiː; wi][get][sʌm; səm]['wɔːtər][æt; ət]['ʌŋk(ə)l] ['bɛnz] ? ” [æskt] ['flɔːrə] .
“ **Why** **can't** **we** **get** **some** **water** **at** **Uncle** **Ben's** **?** ” **asked** **Flora** .
“ 为什么 不能 我们 得到 一些 水 在 叔叔 本的 ? ” 问 弗洛拉 .

“为什么我们不能去本叔叔那里买点水呢？”弗洛拉问道。

“ [hiː; hi] ['wʊdnt] [let][juː; jʊ][step][ɑːn][hɪz; ɪz][lænd] .
“ **He** **wouldn't** **let** **you** **step** **on** **his** **land** .
“ 他 不会 让 你 步 在 他的 土地 .

“他不会让你踏上他的土地。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [krɔːs] [oʊld] ['feloʊ] .
He **is** **a** **cross** **old** **fellow** .
他 是 一个 叉 老的 同伴 .

他是个脾气暴躁的老头。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **18** **]**
” [页 -]

“[第 18 页]

“ [waɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][sʌm; səm]['wɔːtər] .
“ **Why** , **he** **would** **let** **me** **have** **some** **water** .
“ 为什么 , 他 会 让 我 有 一些 水 .

“为什么，他会让我喝点水。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] , ” ['ædɪd] ['flɔːrə] .
Of **course** **he** **would** , ” **added** **Flora** .
的 课程 他 会 , ” 额外 弗洛拉 .

“他当然会，”弗洛拉补充道。

“ [noʊ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] ; [hiː; hi]['draɪvz][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɔːf] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [nɪr] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
“ **No** , **he** **wouldn't** ; **he** **drives** **the** **fellows** **off** **when** **they** **come** **near** **his** **house** ,
“ 不 , 他 不会 ; 他 驱动 这 伙伴们 离开 什么时候 他们 来 靠近 他的 房子 ,

“不，他不会；那些人靠近他家时，他都会把他们赶走。”

” [sed] ['tʃɑːrli] [griːn] .
” **said** **Charley** **Green** .
” 说 查理 绿色的 .

查理·格林说道。

“ [aɪm]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æsk][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['wɔːtər] . ”
“ **I'm** **almost** **sure** , **if** **I** **should** **ask** **him** , **he** **would** **give** **me** **some** **water** . ”
“ 我是 几乎 当然 , 如果 我 应该 问 他 , 他 会 给 我 一些 水 . ”

“我几乎可以肯定，如果我开口问他，他会给我一些水。”

“ [noʊ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] ; [hiː; hi] [wʊd] [draɪv] [juː; jʊ] [ɔːf] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]
“ **No** , **he** **wouldn't** ; **he** **would** **drive** **you** **off** , **just** **as** **he** **has** **hundreds** **of**
“ 不 , 他 不会 ; 他 会 驾驶 你 离开 , 只是 作为 他 有 数百 的
['ʌðər] .
others .
其他的 .

“不，他不会；他会把你赶走，就像他赶走其他数百人一样。”

[ðer; ðər][hiː; hi]
There **he**
那里 他

他在那里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ɪz] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌrənts] , ” [rɪ'plaɪd] ['tʃɑːrli] ,
is now , in the garden , picking his currants , ” replied Charley ,
是 现在 , 在 这 花园 , 挑选 他的 醋栗 , ” 回复 查理 ,

“他现在正在花园里摘醋栗呢，”查理回答说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [bʊʃɪz] [laɪnd][ðə; ði] [fens] .
pointing to the place where the currant bushes lined the fence .
指向 到 这 地方 在哪里 这 黑醋栗 灌木丛 衬里 这 栅栏 .

指着篱笆边长满醋栗灌木的地方。

“ [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [seɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [pleɪg] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] ;
“ I heard my father say the boys plague him almost to death ;
“ 我 听到 我的 父亲 说 这 男孩们 瘟疫 他 几乎 到 死亡 ;

“我听父亲说，那些男孩几乎要了他的命；

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [krɔːs] . ”
and that must be the reason why he is so cross . ”
和 那 必须 是 这 原因 为什么 他 是 所以 叉 . ”

这肯定就是他如此生气的原因吧。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æz; əz] [krɔːs] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] , [wət'evər] [ðə; ði]
“ That may be , but he is as cross as he can be , whatever the
“ 那 可能 是 , 但 他 是 作为 叉 作为 他 能 是 , 任何 这
['riːz(ə)n][ɪz] . ”
reason is . ”
原因 是 . ”

“也许是这样，但不管是什么原因，他都非常生气。”

“ [pʊr] [oʊld][mæn] !
“ Poor old man !
“ 贫穷的 老的 男人 !

“可怜的老人！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː]
It is too
它 是 也

太过了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [pleɪg] [hɪm; ɪm] .
bad for the boys to plague him .
坏的 为了 这 男孩们 到 瘟疫 他 .

男孩们骚扰他可不好。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [seɪld] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['oʊʃnz] . ”
They say he has been all over the world , and sailed upon all the oceans . ”
他们 说 他 有 到过 全部 超过 这 世界 , 和 航行 之上 全部 这 海洋 . ”

据说他游历过世界各地，航行过所有海洋。

“ [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] , ” ['ædɪd] ['tʃɑːrli] .
“ I know he has , ” added Charley .
“ 我 知道 他 有 , ” 额外 查理 .

“我知道他有，”查理补充道。

“ [hiː; hi][toʊld][maɪ]['fɑːðər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔiidʒz] .
“ He told my father something about one of his voyages .
“ 他 讲述 我的 父亲 某物 关于 一 的 他的 航程 .

“他跟我父亲讲了他的一次航行经历。”

['fɑːðər] [sez] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] [wen] [hiː; hi][kæn; kən][get] ['eni][wʌn][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
Father says he likes to tell stories when he can get any one to hear him .
父亲 说道 他 点赞 到 告诉 故事 什么时候 他 能 得到 任何 一 到 听到 他 .
”
”
”

父亲说他喜欢讲故事，只要有人愿意听。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['flɔːrə] ;
“ I should like to hear him , ” said Flora ;
“ 我 应该 喜欢 到 听到 他 , ” 说 弗洛拉 ;

“我很想听听他怎么说，”弗洛拉说；

“ [aɪ][kʊd; kəd][sɪt][ɔːl][ðə; ðiˌæftər'nuːn][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
“ I could sit all the afternoon and listen to
“ 我 可以 坐 全部 这 下午 和 听 到

我可以整个下午都坐着听……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['stɔːriz] [ə'baʊt][ðə; ðiˌ] [siː] ; [ə'baʊt] ['seɪləz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] . ”
stories about the sea ; about sailors and such things . ”
故事 关于 这 海 ; 关于 水手们 和 这样的 事物 . ”

关于大海的故事；关于水手之类的故事。”

“ [soʊ][kʊd; kəd][aɪ] . ”
“ So could I . ”
“ 所以 可以 我 . ”

“我也可以。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə][get][ə; eɪ][drɪŋk][ʌv; əv]['wɔːtər] , ” [kən'tɪnjuːd] ['flɔːrə]
“ I am going down to his house to get a drink of water , ” continued Flora
“ 我 是 去 向下 到 他的 房子 到 得到 一个 喝 的 水 , ” 持续 弗洛拉
.
:
.

“我要去他家喝口水，”弗洛拉继续说道。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ][ðer; ðər] , ” [sed] [fræŋk] .
“ I wouldn't go there , ” said Frank .
“ 我 不会 去 那里 , ” 说 坦率 .

“我不会去那里，”弗兰克说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiˌ] [breɪv] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
“ I am not afraid of him , ” replied the brave little girl .
“ 我 是 不是 害怕的 的 他 , ” 回复 这 勇敢的 小的 女孩 .

“我不怕他，”勇敢的小女孩回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wəʊnt][hɜːrt][ˌem ˈiː] .
“ I will be kind to him , and I know he won't hurt me .
“ 我 将要 是 种类 到 他 , 和 我 知道 他 惯于 伤害 我 .

“我会善待他，我知道他不会伤害我。”

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wɪl] [ˈiːv(ə)n]
I don't believe he will even
我 不 相信 他 将要 甚至

我不相信他会这样做。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[skoʊld][æt; ət][ˌem ˈiː] .
scold at me .
骂 在 我 .

骂我。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [aɪ][kæn; kən][goʊ][əˈweɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
If he does I can go away , you know . ”
如果 他 做 我 能 去 离开 , 你 知道 . ”

如果他真这么做了，我就可以走了，你知道的。

“ [ˈbetər] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] . ”
“ Better go to the spring . ”
“ 更好的 去 到 这 春天 . ”

“最好去泉水边。”

“ [bɪˈsaɪdz] , [wen] [aɪ][get] [daʊn] [ðer; ðər] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][ˈstɔːri] .
“ Besides , when I get down there , I mean to ask him to tell us a story .
“ 除了 , 什么时候 我 得到 向下 那里 , 我 意思是 到 问 他 到 告诉 我们 一个 故事 .
”
”
”

“此外，等我到了那里，我打算请他给我们讲个故事。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [baɪt][jʊr; jər] [hed] [ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , ” [sed] [ˈketɪ] [griːn] .
“ He will bite your head off if you do , ” said Katy Green .
“ 他 将要 咬 你的 头 离开 如果 你 做 , ” 说 凯蒂 绿色的 .

“如果你那样做，他会咬掉你的脑袋，”凯蒂·格林说。

“ [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wɪl] ; [æt; ət][ˈeni] [reɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][hɪm; ɪm] .
“ I don't believe he will ; at any rate , I shall try him .
“ 我 不 相信 他 将要 ; 在 任何 速度 , 我 将 尝试 他 .

“我不认为他会这么做；无论如何，我会试试他。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”
If you don't want to go , you may stay where you are . ”
如果 你 不 想 到 去 , 你 可能 停留 在哪里 你 是 . ”

如果你不想走，你可以待在原地。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] , [tuː] , ” [sed] [ˈneli] .
“ I will go , too , ” said Nellie .
“ 我 将要 去 , 也 , ” 说 内莉 .

“我也要去，”内莉说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

The	children	talked	it	over	a	little	while	,
这	孩子们	谈话	它	超过	一个	小的	尽管	,

孩子们讨论了一会儿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'klu:did] [ðæt] ['flɔ:rə][ænd; ənd] ['neli] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ə'loʊn] ,

and	they	concluded	that	Flora	and	Nellie	should	go	alone	,
和	他们	结束	那	弗洛拉	和	内莉	应该	去	独自的	,

于是他们决定让弗洛拉和内莉单独去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][roʊd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

and	that	the	others	should	wait	in	the	road	for	them	.
和	那	这	其他的	应该	等待	在	这	路	为了	他们	.

其他人则在路边等候他们。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ['ɪntu:][ðə; ði][roʊd] ,

So	they	went	down	the	hill	into	the	road	,
所以	他们	去	向下	这	爬坡道	进入	这	路	,

于是他们下了山，走到了路上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə][weɪt] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] ['ʌndər][ə; eɪ] [tri:] [nɪr] [ðə; ði]

and	the	three	who	were	to	wait	seated	themselves	under	a	tree	near	the
和	这	三	WHO	是	到	等待	坐着	他们自己	在下面	一个	树	靠近	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

等候的三人便在房子附近的一棵树下坐了下来。

[ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][jɑ:rd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

The	two	little	girls	walked	on	,	and	entered	the	yard	in	front	of	the	house	.
这	二	小的	女孩们	步行	在	,	和	进入	这	院子	在	正面	的	这	房子	.

两个小女孩继续往前走，来到了房子前面的院子里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['ʌŋk(ə)l][ben][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] ['kʌrənts] , [nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə]

Uncle	Ben	was	picking	currants	,	not	far	off	,	and	they	made	their	way	to
叔叔	本	曾是	挑选	醋栗	,	不是	远的	离开	,	和	他们	制成	他们的	方式	到

[ðə; ði][spɑ:t] ,

the	spot	,
这	点	,

本叔叔正在不远处采摘醋栗，他们便朝那个地方走去。

['bi:ɪŋ] ['veri] ['kerf(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [tred] [ə'pɑ:n]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][plænts] .

being	very	careful	not	to	tread	upon	any	of	the	plants	.
存在	非常	小心	不是	到	踏	之上	任何	的	这	植物	.

非常小心，不要踩到任何植物。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðer; ðər][steps] ,

As	they	came	near	to	the	old	man	,	he	heard	their	steps	,
作为	他们	来了	靠近	到	这	老的	男人	,	他	听到	他们的	步骤	,

他们走近老人时，老人听到了他们的脚步声。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] [hu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

and	turned	to	see	who	they	were	.
和	转向	到	看	WHO	他们	是	.

然后转过身去看他们是谁。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['saʊər][ænd; ənd] [krɔːs] ,

He	looked	very	sour	and	cross	,
他	看起来	非常	酸的	和	叉	,

他看上去非常不高兴，也很生气。

[ænd; ənd]['flɔːrə][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [dauts] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] ,

and	Flora	began	to	have	some	doubts	in	regard	to	her	mission	,
和	弗洛拉	开始	到	有	一些	疑虑	在	看待	到	她	使命	,

弗洛拉开始对自己的任务产生了一些怀疑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][get][sʌm; səm]['wɔːtər] , [bʌt; bət]

which	was	not	only	to	get	some	water	,	but
哪个	曾是	不是	仅有的	到	得到	一些	水	,	但

这不仅是为了取水，而且

[tuː; tə]

to
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[siː] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l][ben] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] ['kaɪndli][tuː; tə][hɜːr; hər] .

see	if	Uncle	Ben	would	not	speak	kindly	to	her	.
看	如果	叔叔	本	会	不是	说话	亲切地	到	她	.

看看本叔叔会不会对她和蔼一点。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːrd] ,

He	did	not	look	as	if	he	could	speak	a	pleasant	word	,
他	做过	不是	看	作为	如果	他	可以	说话	一个	令人愉快的	单词	,

他看上去好像说不出一句好话。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] ['evər][soʊ][hɑːrd] .

even	if	he	tried	ever	so	hard	.
甚至	如果	他	尝试	曾经	所以	难的	.

即使他已经尽了最大的努力。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] ? ” [grauld] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

“	What	do	you	want	here	?	”	growled	the	old	man	,
“	什么	做	你	想	这里	?	”	咆哮	这	老的	男人	,

“你们来这里想干什么？”老人咆哮道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

in	a	tone	that	made	the	little	girls	tremble	with	fear	.
在	一个	语气	那	制成	这	小的	女孩们	颤抖	和	害怕	.

语气吓得小女孩们瑟瑟发抖。

“ [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [draɪ] .

“	Please	,	sir	,	I	am	very	dry	.
“	请	,	先生	,	我	是	非常	干燥	.

“先生，求求您了，我身体很干渴。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk][ʌv; əv]['wɔːtər] ? ”

Will	you	please	to	let	me	have	a	drink	of	water	?	”
将要	你	请	到	让	我	有	一个	喝	的	水	?	”

请让我喝杯水好吗?

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [wel] ; [juː; jʊ][kæn; kən]

“	There	is	the	well	;	you	can
“	那里	是	这	出色地	;	你	能

“那里有口井；你可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[help] [jɔːr'self] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌŋk(ə)l] [ben] , [ɪn] [mʌtʃ] ['dʒentlər] [toʊnz] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
help yourself , " replied Uncle Ben , in much gentler tones than before .
帮助 你自己 , " 回复 叔叔 本 , 在 很多 更温和 音调 比 前 .

"请自便，"本叔叔回答道，语气比之前温和得多。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [wiː; wi] [wəʊnt] [tred] [ɑːn] ['eni] [θɪŋ] , [nɔːr] [duː] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [hɑːrm] .
" Thank you , sir ; we won't tread on any thing , nor do a bit of harm .
" 感谢 你 , 先生 ; 我们 惯于 踏 在 任何 事物 , 也不 做 一个 少量 的 伤害 .

"谢谢您，先生；我们不会践踏任何东西，也不会造成任何伤害。"

" ['flɔːrə] [θɔːt] ['ʌŋk(ə)l] [ben] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] ;
" Flora thought Uncle Ben was trying to smile as she turned to go ;
" 弗洛拉 想法 叔叔 本 曾是 尝试 到 微笑 作为 她 转向 到 去 ;

"弗洛拉转身离开时，觉得本叔叔在努力微笑；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [smaɪl] .
but she was certain he did not smile .
但 她 曾是 肯定 他 做过 不是 微笑 .

但她确信他没有笑。

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [help] ['smaɪlɪŋ] ,
For my part I don't see how he could help smiling ,
为了 我的 部分 我 不 看 如何 他 可以 帮助 微笑 ,

就我而言，我不明白他怎么能忍住不笑。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [æz; əz] ['flɔːrə] .
when he looked upon such a good girl as Flora .
什么时候 他 看起来 之上 这样的 一个 好的 女孩 作为 弗洛拉 .

当他看到像弗洛拉这样善良的女孩时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['ʌŋk(ə)l] [ben] [ə'sists] [ðə; ði] ['gɝːlz] .
Uncle Ben assists the Girls .
叔叔 本 助攻 这 女孩们 .

本叔叔帮助了女孩们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[iː] .
II .
二 .

二、

[wen] ['flɔːrə] [ænd; ənd] ['neli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [wel] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði]
When Flora and Nellie arrived at the well , there was no water in the
什么时候 弗洛拉 和 内莉 到达的 在 这 出色地 , 那里 曾是 不 水 在 这
['bʌkɪt] .
bucket .
桶 .

当弗洛拉和内莉到达井边时，桶里没有水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl] , [kɔːld] [ə; eɪ] “ [swiːp] , ” [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn][ə; eɪ]

It	was	drawn	with	a	long	pole	,	called	a	“	sweep	,	”	supported	on	a
它	曾是	绘制	和	一个	长的	极	,	称为	一个	“	扫	,	”	有	在	一个

['krɑːtʃt] [poʊst] .

crotched	post	.
胯部	邮政	.

它是用一根长杆（称为“扫杆”）拉动的，这根长杆支撑在一根分叉的木桩上。

[ðə; ði] ['bʌkɪt] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [poʊl] , ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

The	bucket	was	attached	to	a	small	pole	,	fastened	to	the	end	of	the
这	桶	曾是	随附的	到	一个	小的	极	,	系紧	到	这	结尾	的	这

[lɔːŋ] [wʌn] ,

long	one	,
长的	一	,

水桶系在一根小杆子上，小杆子固定在长杆子的末端。

[wɪtʃ] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] .

which	went	down	into	the	well	.
哪个	去	向下	进入	这	出色地	.

它掉进了井里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[æz; əz][ðə; ði] ['bʌkɪt] [went] [daʊn] , [wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [poʊl] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

As	the	bucket	went	down	,	one	end	of	the	long	pole	came	down	with	it	,
作为	这	桶	去	向下	,	一	结尾	的	这	长的	极	来了	向下	和	它	,

水桶下沉时，长杆的一端也随之下沉。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [went] [ʌp] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [biːm] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪlz] .

while	the	other	end	went	up	—	just	as	the	beam	does	in	a	pair	of	scales	.
尽管	这	其他	结尾	去	向上	—	只是	作为	这	光束	做	在	一个	一对	的	秤	.

而另一端则向上移动——就像天平上的横梁一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] ,

It	was	hard	work	to	draw	water	with	a	sweep	,
它	曾是	难的	工作	到	画	水	和	一个	扫	,

用扫帚舀水很费力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][nɑːt]

and	the	little	girls	found	that	the	strength	of	both	of	them	was	not
和	这	小的	女孩们	成立	那	这	力量	的	两个都	的	他们	曾是	不是

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

enough	to	move	it	.
足够的	到	移动	它	.

两个小女孩发现，她们俩的力气加起来也搬不动它。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] , [ðeɪ] [sɔː] ['ʌŋk(ə)l][ben] [liːv] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] [wɔːk] ['oʊvər]

While	they	were	trying	,	they	saw	Uncle	Ben	leave	his	work	,	and	walk	over
尽管	他们	是	尝试	,	他们	锯	叔叔	本	离开	他的	工作	,	和	走	超过

[tuː; tə][ðə; ði] [wel] .

to	the	well	.
到	这	出色地	.

他们正忙着打水的时候，看见本叔叔放下手头的工作，走到水井边去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðeɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] ,
They wondered what he was coming for ,
他们 想知道 什么 他 曾是 未来 为了 ,

他们想知道他来做什么。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌn][soʊ] [krɔːs] [æz; əz]['piːp(ə)l] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʊd]
as they could not believe that one so cross as people said he was would
作为 他们 可以 不是 相信 那 一 所以 叉 作为 人们 说 他 曾是 会
[θɪŋk] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm] .
think of helping them .
思考 的 帮助 他们 .

他们无法相信，像人们说的那样脾气暴躁的人，竟然会想到帮助他们。

“ [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [tuː] [hɑːrd][wɜːrk][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ That is rather too hard work for such little girls , ” said he ,
“ 那 是 相当 也 难的 工作 为了 这样的 小的 女孩们 , ” 说 他 ,

“这对这么小的小女孩来说工作量太大了，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [swiːp] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [ʌp][ðə; ði] ['bʌkɪt] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
as he pulled down the sweep , and then drew up the bucket full of water .
作为 他 拉 向下 这 扫 , 和 然后 画 向上 这 桶 满的 的 水 .

他拉下扫帚，然后把装满水的水桶提了上来。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] ['flɔːrə] .
“ Thank you , sir , ” said Flora .
“ 感谢 你 , 先生 , ” 说 弗洛拉 .

“谢谢您，先生，”弗洛拉说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd] ! ”
“ You are so kind ! ”
“ 你 是 所以 种类 ! ”

“你真好！”

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ]
“ What is your name , my
“ 什么 是 你的 姓名 , 我的

“你叫什么名字，我的宝贝？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['lɪt(ə)l][gɜːrl] ? ” [æskt] ['ʌŋk(ə)l][ben] , ['plezntli] .
little girl ? ” asked Uncle Ben , pleasantly .
小的 女孩 ? ” 问 叔叔 本 , 愉快 .

“小女孩？”本叔叔和蔼地问道。

“ ['flɔːrə] [liː] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['neli] [griːn] . ”
“ Flora Lee , sir ; and this is Nellie Green . ”
“ 弗洛拉 李 , 先生 ; 和 这 是 内莉 绿色的 . ”

“先生，这位是弗洛拉·李；这位是内莉·格林。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] — ['hævnt] [juː; jʊ] ? ”
“ You have been in the pasture — haven't you ? ”
“ 你 有 到过 在 这 牧场 — 还没有 你 ? ”

“你是不是去过牧场？”

“ [jes] , [sɜːr] ; [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['strɔːberɪz] ,
“ Yes , sir ; we have been trying to find some strawberries ,
“ 是的 , 先生 ; 我们 有 到过 尝试 到 寻找 一些 草莓 ,

“是的，先生；我们一直在努力寻找草莓，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [skers] [wiː; wi] ['kudnt] [get] ['meni] , ” [rɪ'plaɪd] ['flɔːrə] ,
but **they** **were** **so** **scarce** **we** **couldn't** **get** **many** **,** **”** **replied** **Flora** **,**
但 他们 是 所以 稀少 我们 不能 得到 许多 , ” 回复 弗洛拉 ,

“但是它们太稀少了，我们没能买到多少，”弗洛拉回答说。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [drɪŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pjʊr] [koʊld]['wɔːtər] .
when **she** **had** **taken** **a** **good** **drink** **of** **the** **pure** **cold** **water** **.**
什么时候 她 有 已采取 一个 好的 喝 的 这 纯的 寒冷的 水 .

她痛饮了一口清凉的泉水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [θɔːt] . ”
“ **There** **were** **more** **of** **you** **,** **I** **thought** **.** **”**
“ 那里 是 更多的 的 你 , 我 想法 . ”

“我以为你们人不止一个呢。”

“ [jes] , [sɜːr] ;
“ **Yes** **,** **sir** **;**
“ 是的 , 先生 ;

“是的，先生；

[maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['nɛliz] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][aʊt][ðer; ðər][ɪn]
my **brother** **and** **Nellie's** **brother** **and** **sister** **are** **waiting** **for** **us** **out** **there** **in**
我的 兄弟 和 内莉的 兄弟 和 姐姐 是 等待 为了 我们 出去 那里 在
[ðə; ðɪ][roʊd] . ”
the **road** **.** **”**
这 路 . ”

我哥哥和内莉的哥哥姐姐正在路边等我们呢。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] ['strɔːberɪz] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l][ben] ;
“ **I** **will** **tell** **you** **where** **you** **can** **find** **plenty** **of** **strawberries** **,** **”** **said** **Uncle** **Ben** **;**
“ 我 将要 告诉 你 在哪里 你 能 寻找 很多 的 草莓 , ” 说 叔叔 本 ;

“我会告诉你哪里能找到很多草莓，”本叔叔说；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] .
and **now** **,** **without** **a** **doubt** **,** **there** **was** **a** **smile** **on** **his** **wrinkled** **face** **.**
和 现在 , 没有 一个 怀疑 , 那里 曾是 一个 微笑 在 他的 皱 脸 .

而现在，毫无疑问，他满是皱纹的脸上露出了笑容。

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ! ” [ɪk'skleɪmd]
“ **O** **,** **thank** **you** **,** **sir** **!** **”** **exclaimed**
“ 哦 , 感谢 你 , 先生 ! ” 惊呼

“哦，谢谢您，先生！”他惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

['flɔːrə] , [wɪð; wɪθ]['tʃaɪldlaɪk] ['pleʒər] .
Flora **,** **with** **childlike** **pleasure** **.**
弗洛拉 , 和 孩子气 乐趣 .

芙萝拉，带着孩子般的喜悦。

“ [ɪn][maɪ]['pæstʃər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['oʊʃnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
“ In my pasture , on the other side of the road , there are oceans of them
“ 在 我的 牧场 , 在 这 其他 边 的 这 路 , 那里 是 海洋 的 他们
. ”
: ”
. ”

“在我家的牧场里，就在马路对面，到处都是它们。”

“ [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][let][juː 'es] [pɪk] [ðem; ðəm] , [sɜːr] ? ”
“ But will you let us pick them , sir ? ”
“ 但 将要 你 让 我们 挑选 他们 , 先生 ? ”

“但是您会让我们挑选它们吗，先生？”

“ [juː; jʊ] [meɪ] ; [wen] [ðæt] [dʒoʊ][bɜːrtʃ][ænd; ənd] [sʌtʃ] [bɔɪz] [æz; əz][hiː; hi] [kʌm] [raʊnd] [hɪr] ,
“ You may ; when that Joe Birch and such boys as he come round here ,
“ 你 可能 ; 什么时候 那 乔 桦木 和 这样的 男孩们 作为 他 来 圆形的 这里 ,

“也许吧；当乔·伯奇和他那帮小子来这附近的时候，

[aɪ]['ɔːlweɪz] [send][ðem; ðəm][ɔːf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [stiːl] [maɪ][fruːt] , [ænd; ənd] [breɪk] [daʊn] [maɪ]
I always send them off , because they steal my fruit , and break down my
我 总是 发送 他们 离开 , 因为 他们 偷 我的 水果 , 和 休息 向下 我的
[fensiz] .
fences .
栅栏 .

我总是把他们赶走，因为他们偷我的水果，还拆我的篱笆。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [bæd]
They are very bad
他们 是 非常 坏的

他们非常糟糕

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[bɔɪz] , ” [rɪ'plaɪd] ['ʌŋk(ə)l][ben] ,
boys , ” replied Uncle Ben ,
男孩们 , ” 回复 叔叔 本 ,

“孩子们，”本叔叔回答道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [krɔːs] .
who seemed to feel the need of telling them why he was so cross .
WHO 似乎 到 感觉 这 需要 的 讲述 他们 为什么 他 曾是 所以 叉 .

他似乎觉得有必要告诉他们自己为什么这么生气。

“ ['ʌŋk(ə)l] ” — ['flɔːrə][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] “ ['ʌŋk(ə)l][ben] ;
“ Uncle ” — Flora was going to say “ Uncle Ben ;
“ 叔叔 ” — 弗洛拉 曾是 去 到 说 “ 叔叔 本 ;

“叔叔”——弗洛拉本来想说“本叔叔”；

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt]['prɑːpər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl]
” but she did not know that it would be quite proper for her to call
” 但 她 做过 不是 知道 那 它 会 是 相当 恰当的 为了 她 到 称呼
[hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [neɪm] .
him by this name .
他 经过 这 姓名 .

但她并不知道，她这样称呼他是完全合适的。

“ [ðæts] [raɪt] , ['lɪt(ə)l]['leɪdi] ; [kɔːl][ˌem 'iː] - ['ʌŋk(ə)l][ben] .
“ That's right , little lady ; call me ' Uncle Ben .
“ 那就是 正确的 , 小的 女士 ; 称呼 我 - 叔叔 本 .

“没错，小姑娘；叫我‘本叔叔’吧。”

- [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
' You needn't be at all afraid of me .
- 你 不必 是 在 全部 害怕的 的 我 .

你完全不必害怕我。

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ðiː]
That's just what the
那就是 只是 什么 这

这正是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['seɪləz] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] . ”
sailors used to call me on board ship . ”
水手们 用过的 到 称呼 我 在 木板 船 . ”

水手们以前会在船上叫我。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , ['ʌŋk(ə)l][ben] .
“ That's just what I was going to say , Uncle Ben .
“ 那就是 只是 什么 我 曾是 去 到 说 , 叔叔 本 .

“我正想说这个呢，本叔叔。”

['piːp(ə)l] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ðiː][wɜːrld] . ”
People say you have been all over the world . ”
人们 说 你 有 到过 全部 超过 这 世界 . ”

人们都说你游遍了世界各地。

“ [aɪ][hæv; həv] , ['ɔːlmoʊst] . ”
“ I have , almost . ”
“ 我 有 , 几乎 . ”

“我差不多已经完成了。”

“ [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['dɪrli] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðə; ðiː] [siː] ,
“ We should dearly like to have you tell us some stories about the sea ,
“ 我们 应该 亲爱的 喜欢 到 有 你 告诉 我们 一些 故事 关于 这 海 ,

我们非常希望您能给我们讲一些关于大海的故事，

[ænd; ənd]['pleɪsɪz] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] . ”
and places where you have been . ”
和 地方 在哪里 你 有 到过 . ”

以及你去过的地方。”

“ [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ” ['ænsər] [ðə; ðiː][oʊld][mæn] ,
“ I will do so , with pleasure , ” answered the old man ,
“ 我 将要 做 所以 , 和 乐趣 , ” 回答 这 老的 男人 ,

“我乐意效劳，”老人回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] — [ænd; ənd][soʊ]['plez(ə)nt][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] ['flɔːrə][ænd; ənd] ['neli] [kʊd; kəd]
with a smile — and so pleasant a smile that Flora and Nellie could
和 一个 微笑 — 和 所以 令人愉快的 一个 微笑 那 弗洛拉 和 内莉 可以
['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðiː][mæn] [huːm] [foʊks] [tɔːkt] [ə'baʊt][soʊ]['bædli] .
hardly believe he was the man whom folks talked about so badly .
几乎 相信 他 曾是 这 男人 谁 各位 谈话 关于 所以 糟糕 .

他面带微笑——而且笑容如此和蔼可亲，以至于弗洛拉和内莉几乎不敢相信他就是人们口中那个恶语相向的人。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
How kind you are !
如何 种类 你 是 !

你真是太好了!

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][wʌn] [naʊ] ? ”
Will you tell us one now ? ”
将要 你 告诉 我们 一 现在 ? ”

你现在能给我们讲一个吗?

“ [aɪ][kɑːnt] ['veri] [wel] , [naʊ] .
“ I can't very well , now .
“ 我 不能 非常 出色地 , 现在 .

“我现在不太方便。”

[aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ] ['bʊʃl] [ʌv; əv] ['kʌrənts] [tuː; tə] [pɪk] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] . ”
I have half a bushel of currants to pick before sundown . ”
我 有 一半 一个 蒲式耳 的 醋栗 到 挑选 前 日落 . ”

日落之前我得采摘半蒲式耳的醋栗。

“ [oʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [help] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l][ben] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli]
“ O , we will all help you , Uncle Ben , if you will only
“ 哦 , 我们 将要 全部 帮助 你 , 叔叔 本 , 如果 你 将要 仅有的

“哦，本叔叔，只要您愿意，我们都会帮助您的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [siː] ['stɔːri] — [wəʊnt][wiː; wi] , ['neli] ? ”
tell us a sea story — won't we , Nellie ? ”
告诉 我们 一个 海 故事 — 惯于 我们 , 内莉 ? ”

给我们讲个关于大海的故事吧，好吗，内莉?

“ [jes] , [wiː; wi] [wɪl] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][faɪv][ʌv; əv][juː 'es] ,
“ Yes , we will ; there are five of us ,
“ 是的 , 我们 将要 ; 那里 是 五 的 我们 ,

“是的，我们会的；我们一共五个人，

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [pɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][fæst][æz; əz]['eni] [θɪŋ] . ”
and we can pick them as fast as any thing . ”
和 我们 能 挑选 他们 作为 快速地 作为 任何 事物 . ”

我们可以像抓其他任何东西一样迅速地抓到它们。

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . ”
“ Just as you please , little misses . ”
“ 只是 作为 你 请 , 小的 错过 . ”

“如您所愿，小小姐们。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][kɔːl] [fræŋk] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] ['ketɪ] , ” ['ʃaʊtɪd] ['flɔːrə] ,
“ We will go and call Frank , and Charley , and Katy , ” shouted Flora ,
“ 我们 将要 去 和 称呼 坦率 , 和 查理 , 和 凯蒂 , ” 喊叫 弗洛拉 ,

“我们去给弗兰克、查理和凯蒂打电话，”弗洛拉喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['neli] .
as she ran out of the yard , followed by Nellie .
作为 她 跑 出去 的 这 院子 , 随后 经过 内莉 .

她跑出了院子，内莉跟在她身后。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmɪʃ(ə)n] .

They	were	much	pleased	with	the	success	of	their	mission	.
他们	是	很多	高兴	和	这	成功	的	他们的	使命	.

他们对任务的成功感到非常满意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðeɪ] [felt] [æz; əz] [smɑːrt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkɔŋkəd] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈtaɪgər] .

They	felt	as	smart	as	though	they	had	conquered	a	wild	tiger	.
他们	毛毡	作为	聪明的	作为	尽管	他们	有	征服	一个	荒野	老虎	.

他们觉得自己就像征服了一只野生老虎一样聪明。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l] [ben] [dɪd] [nɑːt] [heɪt] [ˈtʃɪldrən] , [æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [sed] [hiː; hi] [dɪd] .

They	were	sure	now	that	Uncle	Ben	did	not	hate	children	,	as	people	said	he	did	.
他们	是	当然	现在	那	叔叔	本	做过	不是	恨	孩子们	,	作为	人们	说	他	做过	.

他们现在确信本叔叔并不像人们说的那样讨厌孩子。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪriəs] [fɔːlts] [tuː] ;

The	old	man	had	his	faults	,	and	they	were	serious	faults	too	;
这	老的	男人	有	他的	故障	,	和	他们	是	严肃的	故障	也	;

这位老人有他的缺点，而且都是很严重的缺点；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hæf] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [foʊks] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

but	he	was	not	half	so	bad	as	folks	said	he	was	.
但	他	曾是	不是	一半	所以	坏的	作为	各位	说	他	曾是	.

但他远没有人们说的那么坏。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [krɔːs] , [ˈveri] [krɔːs] , [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ˈʌðər] [ɪmˈpoʊz] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .

He	was	cross	,	very	cross	,	at	times	,	and	this	made	others	impose	upon	him	.
他	曾是	叉	,	非常	叉	,	在	时代	,	和	这	制成	其他的	强加	之上	他	.

他有时脾气很暴躁，非常暴躁，这导致别人欺负他。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt]

When	he	saw	that
什么时候	他	锯	那

当他看到那

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [wɪˈðaʊt] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [heɪt] [ðem; ðəm] .

people	were	against	him	,	without	stopping	to	ask	the	reason	,	he	began	to	hate	them	.
人们	是	反对	他	,	没有	停止	到	问	这	原因	,	他	开始	到	恨	他们	.

人们反对他，他甚至没有停下来询问原因，就开始憎恨他们。

[θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [goʊ] [ɑːn] [frʌm; frəm] [bæd] [tuː; tə] [wɜːrs] ;

Things	of	this	kind	almost	always	go	on	from	bad	to	worse	;
事物	的	这	种类	几乎	总是	去	在	从	坏的	到	更糟	;

这类事情几乎总是每况愈下；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [foʊks] “ [pɪkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , ” [ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [heitid] [ðem; ðəm] .

and	the	more	folks	“	picked	upon	him	,	”	the	more	he	hated	them	.
和	这	更多的	各位	“	挑选	之上	他	,	”	这	更多的	他	憎恨	他们	.

人们越是“欺负他”，他就越恨他们。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['gɝ:lz] , [hu:] [lɪvd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ju:st] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

The	boys	,	and	even	the	girls	,	who	lived	near	him	,	used	to	insult
这	男孩们	,	和	甚至	这	女孩们	,	WHO	居住地	靠近	他	,	用过的	到	侮辱

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

住在附近的男孩，甚至女孩，都经常侮辱他。

[wen] [ðeɪ] [derd] [tu:; tə][du:][soʊ] .

when	they	dared	to	do	so	.
什么时候	他们	敢于	到	做	所以	.

当他们胆敢这样做的时候。

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [pʊt] [tə'geðər] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [ʌn'hæpi] .

All	these	things	put	together	made	him	very	unhappy	.
全部	这些	事物	放	一起	制成	他	非常	不开心	.

所有这些事情加在一起让他非常不开心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ʌndər][ðə; ði] [tri:] [dʒʌmpt] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] ['flɔ:rə][ænd; ənd] ['neli] ['rʌnɪŋ]

The	children	under	the	tree	jumped	up	when	they	saw	Flora	and	Nellie	running
这	孩子们	在下面	这	树	跳了起来	向上	什么时候	他们	锯	弗洛拉	和	内莉	跑步

[tɔ:rdz] [ðem; ðəm][soʊ][fæst] ;

towards	them	so	fast	;
向	他们	所以	快速地	;

树下的孩子们看到弗洛拉和内莉飞快地朝他们跑来，都跳了起来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [kən'klu:did] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][ben][mʌst; məst][hæv; həv] ['drɪvn] [ðem; ðəm][aʊt]

and	they	at	once	concluded	that	Uncle	Ben	must	have	driven	them	out
和	他们	在	一次	结束	那	叔叔	本	必须	有	驱动	他们	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][jɑ:rd] .

of	his	yard	.
的	他的	院子	.

他们立刻得出结论，一定是本叔叔把他们赶出了院子。

“ [aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] , ” [sed] ['tʃɑ:rli] .

“	I	knew	he	would	,	”	said	Charley	.
“	我	知道	他	会	,	”	说	查理	.

“我就知道他会这么做，”查理说。

“ [soʊ][dɪd][aɪ] , ” ['ædɪd] ['ketɪ] ; “ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fu:lz] [tu:; tə][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] . ”

“	So	did	I	,	”	added	Katy	;	“	and	they	were	fools	to	go	near	him	.	”
“	所以	做过	我	,	”	额外	凯蒂	;	“	和	他们	是	傻瓜	到	去	靠近	他	.	”

“我也是，”凯蒂补充道，“他们真傻，竟然靠近他。”

“ [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [æt; ət]

“	So	you	have	come	,	at
“	所以	你	有	来	,	在

所以你们来了，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[læst] ? ” [kən'tɪnjuːd] ['tʃɑːrli] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [riːtʃt] [ðə; ði] [triː] .
last ? ” continued Charley , as the two little girls reached the tree .
最后的 ? ” 持续 查理 , 作为 这 二 小的 女孩们 达到 这 树 .

“最后一个？”查理继续说道，这时两个小女孩走到了树下。

“ [jes] ; [ænd; ənd][gɑːt] ['drɪvn] [ə'weɪ] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] , ” [sed] ['ketɪ] .
“ Yes ; and got driven away , as I knew you would , ” said Katy .
“ 是的 ; 和 得到 驱动 离开 , 作为 我 知道 你 会 , ” 说 凯蒂 .

“是的，然后就被赶走了，正如我预料的那样，”凯蒂说道。

“ [noʊ] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [get] ['drɪvn] [ə'weɪ] , ” [pʌft] ['flɔːrə] , [aʊt][ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] .
“ No , we didn't get driven away , ” puffed Flora , out of breath with running .
“ 不 , 我们 没有 得到 驱动 离开 , ” 膨胀的 弗洛拉 , 出去 的 气息 和 跑步 .

“不，我们没有被赶走，”弗洛拉气喘吁吁地说，她跑得气喘吁吁。

“ ['dɪdnt] [hiː; hi] [send] [juː; jʊ] [ɔːf] ? ” [æskt] [fræŋk] .
“ Didn't he send you off ? ” asked Frank .
“ 没有 他 发送 你 离开 ? ” 问 坦率 .

“他没送你走吗？”弗兰克问道。

“ [ɪn'diːd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] , ” ['ænsər] ['flɔːrə] .
“ Indeed he did not , ” answered Flora .
“ 的确 他 做过 不是 , ” 回答 弗洛拉 .

“他确实没有，”弗洛拉回答道。

“ [aɪ] [dəunt] [ker]
“ I don't care
“ 我 不 关心

我不在乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[wʌt] ['eni] ['bɑːdi] [sez] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l] [ben] ; [aɪ] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] [naɪs] [mæn] — ['iznt] [hiː; hi] ,
what any body says about Uncle Ben ; I say he is a real nice man — isn't he ,
什么 任何 身体 说道 关于 叔叔 本 ; 我 说 他 是 一个 真实的 好的 男人 — 不是 他 ,

不管别人怎么评价本叔叔，我觉得他真是个好人——不是吗？

['neli] ? ”
Nellie ? ”
内莉 ? ”

内莉？

“ [jes] , [hiː; hi] [ɪz] . ”
“ Yes , he is . ”
“ 是的 , 他 是 . ”

“是的，他是。”

“ [hiː; hi] [ɪz] [ɪ'nʌf] [saɪt] ['betər] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊks] [ðæt] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
“ He is enough sight better than some of the folks that talk about him .
“ 他 是 足够的 视线 更好的 比 一些 的 这 各位 那 讲话 关于 他 .

“他的视力比那些谈论他的某些人要好得多。”

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] — [dəunt][juː; jʊ] , ['neli] ? ”
I like him ever so much — don't you , Nellie ? ”
我 喜欢 他 曾经 所以 很多 — 不 你 , 内莉 ? ”

我非常喜欢他——你不喜欢吗，内莉？

“ [jes] , [ɪn'diːd] [aɪ] [duː] ! ”
“ Yes , indeed I do ! ”
“ 是的 , 的确 我 做 ! ”

“是的，我确实这么认为！”

“ [tel] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈtʃɑːrli] .
“ **Tell us all about it , ” said Charley .**
“ 告诉 我们 全部 关于 它 , ” 说 查理 .

“跟我们详细说说吧，”查理说道。

“ [dɪd] [hiː; hi] [skoʊld] [æt; ət]
“ **Did he scold at**
“ 做过 他 骂 在

他责骂过他吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 44**]
[页 -]

[第44页]

[juː; jʊ] [ˈeni] ?
you any ?
你 任何 ?

你们有吗?

[ˈwɔznt] [hiː; hi] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˈʌgli] ? ”
Wasn't he cross and ugly ? ”
不是 他 叉 和 丑陋的 ? ”

他是不是又凶又丑?

“ [hiː; hi] [spoʊk] [krɔːs] [wen] [wiː; wi] [fɜːrst] [went] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;
“ **He spoke cross when we first went to him ;**
“ 他 辐 叉 什么时候 我们 第一的 去 到 他 ;

“我们第一次去见他时，他态度很差；

[bʌt; bət] [ˈæftər] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈwɔːtər] ,
but after I asked him if I might have some water ,
但 后 我 问 他 如果 我 可能 有 一些 水 ,

但当我问他是否可以给我点水之后，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [paɪ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈflɔːrə] .
he was just as good as pie , ” replied Flora .
他 曾是 只是 作为 好的 作为 馅饼 , ” 回复 弗洛拉 .

“他简直太棒了，”弗洛拉回答道。

“ [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **What did you say to him ? ”**
“ 什么 做过 你 说 到 他 ? ”

你跟他说什么了?

“ [aɪ] [ˈoʊnli] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [pliːz] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈwɔːtər] .
“ **I only asked him if he would please to let me have some water .**
“ 我 仅有的 问 他 如果 他 会 请 到 让 我 有 一些 水 .

“我只是问他能不能让我喝点水。”

[hiː; hi] [sed] [aɪ] [maɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ˈkudnt] [drɔː]
He said I might ; and when we couldn't draw
他 说 我 可能 ; 和 什么时候 我们 不能 画

他说我可能可以；但当我们无法画画时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ɑːrˈselvz] , [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] . ”
the water ourselves , he came and drew it for us . ”
这 水 我们自己 , 他 来了 和 画 它 为了 我们 . ”

我们自己去打水，他过来帮我们打水了。

“ ['ʌŋk(ə)l][ben][dɪd] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['tʃɑ:rli] .
“ **Uncle** **Ben** **did** **?** **”** **exclaimed** **Charley** **.**
“ 叔叔 本 做过 ? ” 惊呼 查理 .

“本叔叔真的做了？”查理惊呼道。

“ [jes] , [ɪn'di:d] [hi:; hi][dɪd] , ” [rɪ'plaɪd] ['neli] .
“ **Yes** **,** **indeed** **he** **did** **,** **”** **replied** **Nellie** **.**
“ 是的 , 的确 他 做过 , ” 回复 内莉 .

“是的，他确实这么做了，”内莉回答道。

“ [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp] [naʊ] !
“ **Well** **,** **I** **shall** **give** **up** **now** **!**
“ 出色地 , 我 将 给 向上 现在 !

“好吧，我放弃了！”

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][ben] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔ:tər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! ” [sed] [fræŋk] .
Only **think** **of** **Uncle** **Ben** **drawing** **a** **bucket** **of** **water** **for** **you** **!** **”** **said** **Frank** **.**
仅有的 思考 的 叔叔 本 绘画 一个 桶 的 水 为了 你 ! ” 说 坦率 .

“想想本叔叔给你打一桶水的情景吧！”弗兰克说。

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [hi:; hi] ? ” [æskt] ['flɔ:rə] .
“ **Why** **shouldn't** **he** **?** **”** **asked** **Flora** **.**
“ 为什么 不应该 他 ? ” 问 弗洛拉 .

“他为什么不应该呢？”弗洛拉问道。

“ [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v]
“ **He** **should** **,** **but** **I** **don't** **believe**
“ 他 应该 , 但 我 不 相信

他应该这么做，但我并不相信

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[hi:; hi] [wɪl] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
he **will** **get** **over** **it** **for** **a** **month** **.**
他 将要 得到 超过 它 为了 一个 月 .

他一个月内就能恢复过来。

[hi:; hi] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv][ə; eɪ][fɪt]['æftər][ˌaɪ 'ti:] . ”
He **will** **certainly** **have** **a** **fit** **after** **it** **.** **”**
他 将要 当然 有 一个 合身 后 它 . ”

他事后肯定会大发雷霆。

“ [noʊ] , [hi:; hi][wəʊnt] , ” [sed] ['flɔ:rə] , ['smɑ:rtli] .
“ **No** **,** **he** **won't** **,** **”** **said** **Flora** **,** **smartly** **.**
“ 不 , 他 惯于 , ” 说 弗洛拉 , 聪明地 .

“不，他不会的，”弗洛拉机智地说。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [toʊld][ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [jet] . ”
“ **And** **I** **haven't** **told** **you** **the** **whole** **yet** **.** **”**
“ 和 我 还没有 讲述 你 这 所有的 然而 . ”

“而且我还没把全部真相告诉你呢。”

“ [wʌt] [els] ?
“ **What** **else** **?**
“ 什么 别的 ?

还有什么?

['wʌndɜ-z] [wɪl] ['nevər] [si:s] ['æftər] [ðɪs] , ” [læft] [fræŋk] .
Wonders **will** **never** **cease** **after** **this** **,** **”** **laughed** **Frank** **.**
奇迹 将要 绝不 停止 后 这 , ” 笑了 坦率 .

“从此以后，奇迹将永无止境，”弗兰克笑着说。

“ [wen] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [drɪŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ,
“ When I had taken a good drink of the water ,
“ 什么时候 我 有 已采取 一个 好的 喝 的 这 水 ,

“当我痛饮了一口水之后，

[aɪ] [æskt] ['ʌŋk(ə)l][ben] [ɪf] [hiː; hi] ['wʊdnt] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['stɔːri] .
I asked Uncle Ben if he wouldn't tell us a story .
我 问 叔叔 本 如果 他 不会 告诉 我们 一个 故事 .

我问本叔叔能不能给我们讲个故事。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 47]
” [页 -]

“[第 47 页]

“ [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi] [wʊd] ? ”
“ And he told you he would ? ”
“ 和 他 讲述 你 他 会 ? ”

“他跟你说过他会这么做吗？”

“ [hiː; hi][dɪd] . ”
“ He did . ”
“ 他 做过 . ”

“他确实这么做了。”

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][fɜːrst] [reɪt] !
“ That will be first rate !
“ 那 将要 是 第一的 速度 !

“那将是一流的！”

” [ɪk'skleɪmd] ['ketɪ] ; “ [aɪ][duː][laɪk][tuː; tə] [hɪr] ['stɔːriz] . ”
” exclaimed Katy ; “ I do like to hear stories . ”
” 惊呼 凯蒂 ; “ 我 做 喜欢 到 听到 故事 . ”

“我喜欢听故事，”凯蒂惊呼道。

“ [wen] [wɪl] [hiː; hi] [tel] [ˌjuː 'es][wʌn] ? ”
“ When will he tell us one ? ”
“ 什么时候 将要 他 告诉 我们 一 ? ”

“他什么时候才会告诉我们呢？”

“ [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['wʊdnt] [tel] [ˌjuː 'es][wʌn] [naʊ] .
“ I asked him if he wouldn't tell us one now .
“ 我 问 他 如果 他 不会 告诉 我们 一 现在 .

我问他现在能不能告诉我们一个。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] , ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pɪk] [hæf][ə; eɪ] ['bʊʃl] [ʌv; əv]
And he said he would , only he had to pick half a bushel of
['kʌrənts] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] .
currants before sundown .
醋栗 前 日落 .

他说他会去，只是他必须在日落前摘半蒲式耳的醋栗。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðen] ?
What do you think I told him then ?
什么 做 你 思考 我 讲述 他 然后 ?

你觉得我当时跟他说什么了？

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 48]
” [页 -]

“[第 48 页]

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ? ” [æskt] ['tʃɑːrli] .

“	**I**	**don't**	**know**	**;**	**what**	**did**	**you**	**tell**	**him**	**?**	**”**	**asked**	**Charley**	**.**
”	我	不	知道	;	什么	做过	你	告诉	他	?	”	问	查理	.

“我不知道；你跟他说什么了？”查理问道。

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][wiː; wi] [wʊd] [ɔːl][help][hɪm; ɪm] .

“	**I**	**told**	**him**	**we**	**would**	**all**	**help**	**him**	**.**
”	我	讲述	他	我们	会	全部	帮助	他	.

我告诉他，我们都会帮助他。

[juː; jʊ] [wɪl] — [wəʊnt][juː; jʊ] ?

You	**will**	**—**	**won't**	**you**	**?**
你	将要	—	惯于	你	?

你会的，对吧?

” [ðeɪ] [ɔːl] , ['iːv(ə)n] ['ketɪ] ,

”	**They**	**all**	**,**	**even**	**Katy**	**,**
”	他们	全部	,	甚至	凯蒂	,

“他们所有人，甚至包括凯蒂，

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hɜːr; hər] [frendz] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ,

who	**was**	**not**	**often**	**willing**	**to**	**do**	**what**	**her**	**friends**	**asked**	**her**	**to**	**do**	**,**
WHO	曾是	不是	经常	愿意的	到	做	什么	她	朋友们	问	她	到	做	,

她常常不愿意按照朋友的要求去做，

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] .

declared	**that**	**they**	**would**	**.**
声明	那	他们	会	.

他们表示会这样做。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri][frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l][ben] ,

They	**were**	**so**	**pleased**	**at**	**the**	**idea**	**of**	**a**	**story**	**from**	**Uncle**	**Ben**	**,**
他们	是	所以	高兴	在	这	主意	的	一个	故事	从	叔叔	本	,

他们非常喜欢本叔叔讲故事这个想法。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['pleʒər] [baɪ] ['pɪkɪŋ]

that	**they**	**were**	**willing**	**to**	**buy**	**the**	**pleasure**	**by**	**picking**
那	他们	是	愿意的	到	买	这	乐趣	经过	挑选

他们愿意通过挑选来购买这种快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[第49页]

[hɪz; ɪz] ['kʌrənts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

his	**currants**	**for**	**him**	**.**
他的	醋栗	为了	他	.

他为他准备的葡萄干。

['flɔːrə][led][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [haʊs] .

Flora	**led**	**the**	**way**	**back**	**to**	**the**	**old**	**man's**	**house**	**.**
弗洛拉	引领	这	方式	后退	到	这	老的	男人的	房子	.

弗洛拉带头往老人家走去。

[hiː; hi][met][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][led][ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]

He	**met**	**them**	**with**	**a**	**smile**	**on**	**his**	**face**	**,**	**and**	**led**	**them**	**out**	**to**	**the**	[bʊʃɪz] ,
他	遇见	他们	和	一个	微笑	在	他的	脸	,	和	引领	他们	出去	到	这	**bushes** **,**
																灌木丛 ,

他面带微笑地迎接他们，并领着他们走到灌木丛里。

[wer] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .
where **they** **went** **to** **work** **.**
在哪里 他们 去 到 工作 .

他们去哪里工作。

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l] [ben] [hæd; həd] [pɪkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði] [ˈkʌrənts] [hiː; hi]
It **turned** **out** **that** **Uncle** **Ben** **had** **picked** **more** **than** **half** **the** **currants** **he**
它 转向 出去 那 叔叔 本 有 挑选 更多的 比 一半 这 醋栗 他
[ˈwɑːntɪd] [hɪmˈself] ,
wanted **himself** **,**
通缉 他自己 ,

结果发现，本叔叔自己采摘的醋栗超过了他想要的一半。

[ænd; ənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd]
and **in** **less** **than** **half** **an** **hour** **the** **busy** **fingers** **of** **the** **children** **had**
和 在 较少的 比 一半 一个 小时 这 忙碌的 手指 的 这 孩子们 有
[ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [dʒɑːb] .
finished **the** **job** **.**
完成的 这 工作 .

不到半小时，孩子们灵巧的手指就完成了这项工作。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[ˈʌŋk(ə)l] [ben] [ðen] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈæp(ə)l] [triː] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .
Uncle **Ben** **then** **led** **them** **to** **an** **apple** **tree** **near** **the** **house** **.**
叔叔 本 然后 引领 他们 到 一个 苹果 树 靠近 这 房子 .

然后本叔叔带着他们来到房子附近的一棵苹果树下。

[ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈgæðərd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
Seating **himself** **on** **the** **ground** **,** **the** **children** **gathered** **around** **him** **,** **and** **he**
座位 他自己 在 这 地面 , 这 孩子们 聚集 大约 他 , 和 他
[bɪˈgæn] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .
began **the** **story** **.**
开始 这 故事 .

他坐在地上，孩子们围拢在他身边，他开始讲故事。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [foʊks] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [krɔːs] [oʊld] [mæn] ,
The **little** **folks** **could** **scarcely** **believe** **that** **he** **was** **the** **cross** **old** **man** **,**
这 小的 各位 可以 几乎 相信 那 他 曾是 这 叉 老的 男人 ,

小人们简直不敢相信他就是那个脾气暴躁的老人。

[huːm] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈbɑːdi] [heitid] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [gʊd] [ˈneɪtʃərd] [æz; əz] [ˈeni] [ˈbɑːdi]
whom **almost** **every** **body** **hated** **,** **for** **he** **looked** **as** **good** **natured** **as** **any** **body**
谁 几乎 每一个 身体 憎恨 , 为了 他 看起来 作为 好的 自然 作为 任何 身体
[kʊd; kəd] [lʊk] .
could **look** **.**
可以 看 .

几乎每个人都讨厌他，因为他看起来和蔼可亲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[ɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] - [triːz] .
On **the** **Cross** **-** **trees** **.**
在 这 叉 - 树木 .

在十字树上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['riːdɝz] [wɪl] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti]
I have no doubt my little readers will wish they were members of the party
我 有 不 怀疑 我的 小的 读者 将要 希望 他们 是 成员 的 这 派对
['ʌndər][ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] ,
under the apple tree ,
在下面 这 苹果 树 ,

我毫不怀疑我的小读者们会希望自己也能成为苹果树下聚会的一员。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪvɝˌdeɪl] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ,
hearing the story which the Riverdale children enjoyed so much ,
听力 这 故事 哪个 这 里弗代尔 孩子们 享受 所以 很多 ,

听着里弗代尔的孩子们非常喜欢的故事，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər][maɪndz] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər]
and which produced a lasting impression on their minds ; and for their
和 哪个 生产 一个 持久 印象 在 他们的 思想 ; 和 为了 他们的
['benɪfɪt] [aɪ] [wɪl] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .
benefit I will repeat it .
益处 我 将要 重复 它 .

这给他们留下了深刻的印象；为了他们的利益，我将重述一遍。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['ʌŋk(ə)l] ['bɛnz] ['stɔːri] .
UNCLE BEN'S STORY .
叔叔 本的 故事 .

本叔叔的故事。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [went] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] .
“ When I was a young man , I went out on a whaling voyage .
“ 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 , 我 去 出去 在 一个 捕鲸 航程 .

“我年轻的时候，曾出海捕鲸。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] ['weɪlɪŋ] ; [soʊ][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I suppose you don't know much about whaling ; so I will tell you .
我 认为 你 不 知道 很多 关于 捕鲸 ; 所以 我 将要 告诉 你 .

我想你对捕鲸了解不多，所以我来给你讲讲。

[ðə; ði] [ɔɪl] [wɪtʃ] [juː; jʊ][bɜːrn][ɪn][jʊr; jər][læmps][ɪz][ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] .
The oil which you burn in your lamps is the fat of the whale .
这 油 哪个 你 烧伤 在 你的 灯 是 这 胖的 的 这 鲸 .

你们灯里烧的油是鲸鱼的脂肪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [traɪd] [aʊt] , - [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [duː] [hɔːgz] [fæt] .
It is ' tried out , ' just as they do hog's fat .
它 是 - 尝试 出去 , - 只是 作为 他们 做 猪的 胖的 .

它经过了“检验”，就像他们检验猪油一样。

“ [ə; eɪ] [weɪl] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [fɪʃ] ;
“ A whale is a great big fish ;
“ 一个 鲸 是 一个 伟大的 大的 鱼 ;

“鲸鱼是一种体型巨大的鱼;

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][maɪ][bɑːrn]
some of them are a good deal longer than my barn
一些 的 他们 是 一个 好的 交易 更长 比 我的 谷仓

有些比我的谷仓长得多。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðer; ðər] .
there .
那里 .

那里。

[ʃɪps] [ðæt] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [weɪlz] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm]
Ships that go out to catch whales are often three or four years away from home
船舶 那 去 出去 到 抓住 鲸鱼 是 经常 三 或者 四 年 离开 从 家

,
,
,

出海捕鲸的船只通常离家三四年之久。

[ænd; ənd][goʊ][ɔːf][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][maɪlz] .
and go off thousands of miles .
和 去 离开 数千 的 英里 .

然后飞越数千英里。

“ [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈboʊts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈhɔɪstɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ][saɪdz] .
“ The ship has a great many boats , which are hoisted up at the sides .
“ 这 船 有 一个 伟大的 许多 船 , 哪个 是 吊起 向上 在 这 侧面 .

“这艘船上有很多小艇，它们从船舷两侧升起。”

[ðə; ðɪ][men][goʊ][aʊt][ɪn][ðə; ðɪ][ˈboʊts] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [weɪl] ,
The men go out in the boats , and when they catch a whale ,
这 男人 去 出去 在 这 船 , 和 什么时候 他们 抓住 一个 鲸 ,

男人们乘船出海，当他们捕获到鲸鱼时，

[toʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .
tow it to the ship .
拖 它 到 这 船 .

把它拖到船上。

“ [ˈɔːlmoʊst][ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæst] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt]
“ Almost up at the top of the mast , and more than a hundred feet
“ 几乎 向上 在 这 顶部 的 这 桅杆 , 和 更多的 比 一个 百 脚
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] ,
from the water ,
从 这 水 ,

“几乎到了桅杆顶端，距离水面超过一百英尺，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [stɪks] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði] [krɔːs] - [triːz] .
there are two sticks , which are called the cross - trees .
那里 是 二 棍子 , 哪个 是 称为 这 叉 - 树木 .

有两根木棍，称为十字树。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] ['riːtʃɪz] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [wer] [weɪlz] [ɑːr; ər] [faʊnd] ,
When the ship reaches any part of the ocean where whales are found ,
什么时候 这 船 到达 任何 部分 的 这 海洋 在哪里 鲸鱼 是 成立 ,

当船只到达鲸鱼出没的任何海域时，

[men] [ɑːr; ər] [sent] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [krɔːs] - [triːz] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .
men are sent up to the cross - trees to look out .
男人 是 发送 向上 到 这 叉 - 树木 到 看 出去 .

派人到十字树上放哨。

“ [wen] [ə; eɪ] [weɪl] [ɪz] [siːn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [kɔːlz] [aʊt] , - [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [bloʊz] !
“ When a whale is seen , one of the men calls out , ' There she blows !
“ 什么时候 一个 鲸 是 已见 , 一 的 这 男人 呼叫 出去 , - 那里 她 打击 !

“当看到鲸鱼时，其中一个人会喊道：‘看，它在喷水！’”

- [ðɪs] [greɪt] [fɪʃ] [drɔːz] ['wɔːtər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ðen] [bloʊz] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ;
' This great fish draws water into his mouth , and then blows it up in the air ;
- 这 伟大的 鱼 平局 水 进入 他的 嘴 , 和 然后 打击 它 向上 在 这 空气 ;

这条大鱼把水吸入嘴里，然后把水喷到空中；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] [baɪ] - ['bloʊɪŋ] .
and this is what they mean by ' blowing .
和 这 是 什么 他们 意思是 经过 - 吹 .

这就是他们所说的“吹”。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 57]
- [页 -]

[第 57 页]

“ [wen] [ðə; ði] [men] [ɑːn] [dek] [hɪr] [ðɪs] [kraɪ] , [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [wer] [ðə; ði] [weɪl] [ɪz] ,
“ When the men on deck hear this cry , they find out where the whale is ,
“ 什么时候 这 男人 在 甲板 听到 这 哭 , 他们 寻找 出去 在哪里 这 鲸 是 ,

“当甲板上的水手们听到这声叫声时，他们就会去寻找鲸鱼的踪迹。”

[ænd; ənd] [ðen] [get] [aʊt] [ðə; ði]['boʊts][ænd; ənd][goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] .
and then get out the boats and go after him .
和 然后 得到 出去 这 船 和 去 后 他 .

然后下船追他。

[ðeɪ] [roʊ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ]['mɑːnstər][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] ,
They row up to the huge monster of the deep with very little noise ,
他们 排 向上 到 这 巨大的 怪物 的 这 深的 和 非常 小的 噪音 ,

他们悄无声息地划船靠近深海巨兽。

[ænd; ənd] [ðen] [θroʊ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [hɑːr'puːn] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .
and then throw one or two harpoons into him .
和 然后 扔 一 或者 二 鱼叉 进入 他 .

然后向他投掷一两支鱼叉。

“ [ə; eɪ][hɑːr'puːn][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['aɪərn] [spɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊd(ə)n]['hænd(ə)l] ,
“ A harpoon is a kind of iron spear , with a wooden handle ,
“ 一个 鱼叉 是 一个 种类 的 铁 矛 , 和 一个 木制的 处理 ,

“鱼叉是一种铁制长矛，配有木制手柄，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊp][ɪz] ['fɑːsənd] .
to which a long rope is fastened .
到 哪个 一个 长的 绳索 是 系紧 .

上面系着一根长绳。

[wen] [ðə; ði] [weɪl]
When **the** **whale**
什么时候 这 鲸

当鲸鱼

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[fiːlz] [ðə; ði][ˈaɪərn] , [hiː; hi][ˈdaiviːz] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [diːp] , [ɔːr] [rʌnz] [əˈweɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi]
feels **the** **iron** **,** **he** **dives** **down** **into** **the** **deep** **,** **or** **runs** **away** **as** **fast** **as** **he**
感觉 这 铁 , 他 潜水 向下 进入 这 深的 , 或者 跑步 离开 作为 快速地 作为 他
[kæn; kən] .
can **.**
能 .

感觉到铁锈后，他要么潜入深海，要么拼命逃跑。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][drægz][ðə; ði][boʊt][ˈæftər][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [spiːd] , [fɔːr; fər] [ˈmeni] [maɪlz]
Sometimes **he** **drags** **the** **boat** **after** **him** **at** **a** **frightful** **speed** **,** **for** **many** **miles**
有时 他 拖拽 这 船 后 他 在 一个 可怕 速度 , 为了 许多 英里
;
;
;

有时他会拖着船以惊人的速度行驶好几英里；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpənz] [ðæt] [ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][boʊt][hæv; həv][tuː; tə][kʌt][ðə; ði][laɪn] ,
and **it** **often** **happens** **that** **the** **men** **in** **the** **boat** **have** **to** **cut** **the** **line** **,**
和 它 经常 发生 那 这 男人 在 这 船 有 到 切 这 线 ,

而且经常会发生这样的情况：船上的人不得不割断缆绳。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [seɪvz] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
in **order** **to** **saves** **their** **lives** **.**
在 命令 到 保存 他们的 生活 .

为了拯救他们的生命。

“ [wen] [ðə; ði] [weɪl] [ɪz] [wiːk] [frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd][ˈtaɪərd][aʊt] ,
“ When the whale is weak from loss of blood , and tired out ,
“ 什么时候 这 鲸 是 虚弱的 从 损失 的 血 , 和 疲劳的 出去 ,

“当鲸鱼因失血过多而虚弱、疲惫不堪时，

[ðə; ði][boʊt] [əˈgen] [stiːlz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [læns] [ɪz] [θrʌst]
the **boat** **again** **steals** **upon** **him** **,** **and** **a** **long** **lance** **is** **thrust**
这 船 再次 偷窃 之上 他 , 和 一个 长的 槊 是 推力

那艘船再次悄悄靠近他，一根长矛刺了过来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .
into **his** **body** **.**
进入 他的 身体 .

进入他的体内。

[ðɪs] [kɪlz] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [dʌn] .
This **kills** **him** **,** **if** **it** **is** **well** **done** **.**
这 杀戮 他 , 如果 它 是 出色地 完毕 .

如果做得好，这会要了他的命。

“ ['veri] ['ɔ:f(ə)n] , [wen] [ðə; ði][men] [ə'tæk] [ðə; ði] [weɪl] , [hi:; hi][tɜ:rnz][ə'pɑ:n][ðə; ði][boʊt] ,

“	**Very**	**often**	**,**	**when**	**the**	**men**	**attack**	**the**	**whale**	**,**	**he**	**turns**	**upon**	**the**	**boat**	**,**
“	非常	经常	,	什么时候	这	男人	攻击	这	鲸	,	他	转弯	之上	这	船	,

“很多时候，当人们攻击鲸鱼时，鲸鱼会反过来攻击船只。”

[ænd; ənd] [breɪks] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə] ['pi:sɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][slæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ,

and	**breaks**	**it**	**all**	**to**	**pieces**	**with**	**a**	**single**	**slap**	**of**	**his**	**tail**	**,**
和	休息	它	全部	到	件	和	一个	单身的	拍击	的	他的	尾巴	,

然后他用尾巴轻轻一甩，就把一切都拍成了碎片。

[ɔ:r] [krʌʃiz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə]['bɪts][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑ:nstrəs] [maʊθ] .

or	**crushes**	**it**	**all**	**to**	**bits**	**in**	**his**	**monstrous**	**mouth**	**.**
或者	暗恋	它	全部	到	比特	在	他的	滔天	嘴	.

或者用他那张可怕的大嘴把它们全部碾成碎片。

[ðə; ði] ['seɪləz] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑ:rd][taɪm] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [kɪld] ,

The	**sailors**	**always**	**have**	**a**	**hard**	**time**	**,**	**and**	**are**	**often**	**killed**	**,**
这	水手们	总是	有	一个	难的	时间	,	和	是	经常	被杀	,

水手们总是处境艰难，而且经常丧命。

[ɪn][ðer; ðər] ['efərts] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði] [weɪl] .

in	**their**	**efforts**	**to**	**conquer**	**the**	**whale**	**.**
在	他们的	努力	到	征服	这	鲸	.

在他们征服鲸鱼的努力中。

“ [wen] [ðeɪ] [get][ðə; ði] [weɪl]

“	**When**	**they**	**get**	**the**	**whale**
“	什么时候	他们	得到	这	鲸

“当他们捕获鲸鱼时”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**60**	**]**
[	页	-	]

[第60页]

[əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ðeɪ] [kʌt] [aʊt][ðə; ði][fæt] , [ɔ:r] - ['blʌbər] , - [ɪn] [lɔ:ŋ] [strɪps] ,

alongside	**the**	**ship**	**,**	**they**	**cut**	**out**	**the**	**fat**	**,**	**or**	**'**	**blubber**	**,**	**'**	**in**	**long**	**strips**	**,**
旁边	这	船	,	他们	切	出去	这	胖的	,	或者	-	大声哭	,	-	在	长的	条状物	,

在船边，他们把脂肪，也就是“鲸脂”，切成条状。

[ænd; ənd] [hɔɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]['ves(ə)l] .

and	**hoist**	**it**	**on**	**board**	**the**	**vessel**	**.**
和	提升	它	在	木板	这	血管	.

然后将其吊装到船上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðen] [tʃɑ:pt] [ʌp][ɪn] [smɔ:l] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [aʊt][ɪn] [greɪt] ['ketlz] .

It	**is**	**then**	**chopped**	**up**	**in**	**small**	**pieces**	**,**	**and**	**tried**	**out**	**in**	**great**	**kettles**	**.**
它	是	然后	切碎	向上	在	小的	件	,	和	尝试	出去	在	伟大的	水壶	.

然后将其切成小块，放入大锅中煮。

[ðə; ði][ɔɪl][ɪz][pʊt][ɪn]['bærəlz] , [ænd; ənd] [stoʊd] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] .

The	**oil**	**is**	**put**	**in**	**barrels**	**,**	**and**	**stowed**	**in**	**the**	**hold**	**.**
这	油	是	放	在	桶	,	和	已存放	在	这	抓住	.

石油被装入桶中，并存放在船舱里。

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [weɪl] ,

“	**I**	**have**	**told**	**you**	**how**	**to**	**catch**	**a**	**whale**	**,**
“	我	有	讲述	你	如何	到	抓住	一个	鲸	,

我已经告诉过你们如何捕鲸了，

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['stɔ:ri] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

so	**that**	**you**	**may**	**understand**	**the**	**story**	**which**	**I**	**am**	**now**	**going**	**to**	**tell**	**you**	**.**
所以	那	你	可能	理解	这	故事	哪个	我	是	现在	去	到	告诉	你	.

以便你们能够理解我接下来要讲的故事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

“ [aɪ] [seɪld] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [dʒeɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] [pəˈsɪfɪk][ˈoʊʃ(ə)n] ,
“ I sailed in the ship Jane , for the South Pacific Ocean ,
“ 我 航行 在 这 船 简 , 为了 这 南 太平洋 海洋 ,

我曾乘坐“简”号船前往南太平洋，

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] ;
long before any of you were born ;
长的 前 任何 的 你 是 出生 ;

早在你们出生之前；

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ˈiːðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [wʌz; wəz][bɔːrn] .
and I guess it was before either of your fathers was born .
和 我 猜测 它 曾是 前 任何一个 的 你的 父亲们 曾是 出生 .

我猜那是在你们两位父亲出生之前的事了。

[wiː; wi] [went] [raʊnd] [keɪp] [hɔːrn] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstɔːrmi] [pleɪs] ,
We went round Cape Horn , which is a very stormy place ,
我们 去 圆形的 岬 喇叭 , 哪个 是 一个 非常 暴风雨 地方 ,

我们绕过了合恩角，那里是个风暴非常频繁的地方。

[ænd; ənd] [keɪm] [nɪr] [ˈbiːɪŋ] [kæst] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [geɪl] .
and came near being cast away in a heavy gale .
和 来了 靠近 存在 投掷 离开 在 一个 重的 大风 .

险些在狂风中被吹走。

“ [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði][pəˈsɪfɪk][ˈoʊʃ(ə)n][wiː; wi][hæd; həd][faɪn] [ˈweðər] ,
“ But when we got into the Pacific Ocean we had fine weather ,
“ 但 什么时候 我们 得到 进入 这 太平洋 海洋 我们 有 美好的 天气 ,

“但是当我们进入太平洋后，天气就很好了，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [riːtʃt] [ðə; ði] - [ˈfiːdɪŋ] [graʊnd] .
and at last reached the ' feeding ground .
和 在 最后的 达到 这 - 喂养 地面 .

最后到达了“觅食地”。

- [ðoʊ]
' Though
- 尽管

'尽管

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] [weɪl] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [ˈkriːtʃər] , [hiː; hi] [ˈfiːdz] [əˈpɑːn] [ˈænɪmlz] [kɔːld] - [skwɪd] , - [ænd; ənd]
the whale is a monstrous creature , he feeds upon animals called ' squid , ' and
这 鲸 是 一个 滔天 生物 , 他 饲料 之上 动物 称为 - 乌贼 , - 和
[smɔːl] [ˈfɪʃɪz] .
small fishes .
小的 鱼 .

鲸鱼是一种可怕的生物，它以鱿鱼和小鱼为食。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [wer] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][hɪz; ɪz] [fuːd] .
Of course he must live where he can find his food .
的 课程 他 必须 居住 在哪里 他 能 寻找 他的 食物 .

他当然必须生活在能够找到食物的地方。

“ [wʌn] [deɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] - [triːz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [weɪlz] .

“	One	day	I	was	up	on	the	cross	-	trees	,	looking	out	on	the	ocean	for	whales	.
“	一	天	我	曾是	向上	在	这	叉	-	树木	,	寻找	出去	在	这	海洋	为了	鲸鱼	.

“有一天，我爬上十字树，眺望大海，寻找鲸鱼。

[aɪ] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

I	had	with	me	a	boy	of	about	twelve	years	of	age	.
我	有	和	我	一个	男生	的	关于	十二	年	的	年龄	.

我当时带着一个大约十二岁的男孩。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [sɔː] .

He	was	as	pretty	a	boy	as	ever	I	saw	.
他	曾是	作为	漂亮的	一个	男生	作为	曾经	我	锯	.

他是我见过的最漂亮的男孩之一。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fer] , [braʊn] [her] , [wɪtʃ] [kɜːrld] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪŋlɪts] [ɑːn]

He	had	fair	,	brown	hair	,	which	curled	in	beautiful	ringlets	on
他	有	公平的	,	棕色的	头发	,	哪个	卷曲	在	美丽的	环状物	在

他有一头浅棕色的头发，卷成了漂亮的卷发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [nek] , [dʒʌst] [æz; əz] [mɪs] ['flɔːrəz] [dʌz] , ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [lɔːŋ] .

his	cheeks	and	neck	,	just	as	Miss	Flora's	does	,	only	it	was	not	so	long	.
他的	脸颊	和	脖子	,	只是	作为	错过	植物群	做	,	仅有的	它	曾是	不是	所以	长的	.

他的脸颊和脖子，就像弗洛拉小姐的一样，只是没那么长。

“ [wiː; wi] [ɔːl] [lʌvd] [ðæt] [bɔɪ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

“	We	all	loved	that	boy	,	for	he	was	a	brave	and	noble	little	fellow	.
“	我们	全部	喜爱	那	男生	,	为了	他	曾是	一个	勇敢的	和	高贵	小的	同伴	.

“我们都喜欢那个男孩，因为他是一个勇敢而高尚的小家伙。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] ,

He	was	gentle	and	kind	to	the	men	,
他	曾是	温和的	和	种类	到	这	男人	,

他对待男人们很温柔和蔼。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [əu'beid] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [æt; ət] [wʌns] .

and	always	obeyed	the	orders	of	the	officers	at	once	.
和	总是	服从	这	订单	的	这	警官	在	一次	.

总是立即服从军官的命令。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [pet] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər]

He	was	our	pet	,	and	we	all	treated	him	just	like	a	younger	brother
他	曾是	我们的	宠物	,	和	我们	全部	治疗	他	只是	喜欢	一个	年轻	兄弟

.

:

.

他是我们的宠物，我们都把他当成亲弟弟一样对待。

“ [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːd] [wel] , [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [hænd] , [ænd; ənd]

“	He	could	read	well	,	and	wrote	a	handsome	hand	,	and
“	他	可以	读	出色地	,	和	写道	一个	英俊的	手	,	和

他识字很好，字迹也很漂亮，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
when **he** **first** **came** **on** **board** **the** **ship** **,**
什么时候 他 第一的 来了 在 木板 这 船 ,

他第一次登上这艘船时，

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['veri] [pʊr] ['perənts] ,
I **knew** **he** **couldn't** **be** **the** **son** **of** **very** **poor** **parents** **,**
我 知道 他 不能 是 这 儿子 的 非常 贫穷的 父母 ,

我知道他不可能出身贫寒。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [laɪk] [bɔɪz] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
for **he** **did** **not** **speak** **like** **boys** **brought** **up** **in** **the** **street** **,**
为了 他 做过 不是 说话 喜欢 男孩们 带来 向上 在 这 街道 ,

因为他说话不像街头长大的孩子那样，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd][sɔːft][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn]['leɪdi] .
and **his** **hand** **was** **as** **white** **and** **soft** **as** **that** **of** **a** **fine** **lady** **.**
和 他的 手 曾是 作为 白色的 和 柔软的 作为 那 的 一个 美好的 女士 .

他的手像一位优雅女士的手一样白皙柔软。

“ [wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] - [triːz] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
“ **One** **day** **I** **was** **up** **on** **the** **cross** **-** **trees** **,** **and** **George** **was** **with** **me** **,**
“ 一 天 我 曾是 向上 在 这 叉 - 树木 , 和 乔治 曾是 和 我 ,
[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] .
as **I** **said** **before** **.**
作为 我 说 前 .

“有一天，我爬上了横梁，乔治和我在一起，就像我之前说的那样。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər] [weɪlz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['æŋkʃəs]
We **were** **on** **the** **lookout** **for** **whales** **,** **and** **he** **was** **just** **as** **anxious**
我们 是 在 这 瞭望台 为了 鲸鱼 , 和 他 曾是 只是 作为 焦虑的
[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌn][æz; əz]
to **discover** **one** **as**
到 发现 一 作为

我们当时正在寻找鲸鱼，他也同样渴望发现鲸鱼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
though **he** **had** **been** **the** **captain** **of** **the** **ship** **.**
尽管 他 有 到过 这 队长 的 这 船 .

虽然他曾是这艘船的船长。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hæt][ɑːn] [ðen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] [braʊn] ['lɑːks] [bluː] [aʊt][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
He **had** **no** **hat** **on** **then** **,** **and** **his** **pretty** **brown** **locks** **blew** **out** **in** **the** **wind** **,**
他 有 不 帽子 在 然后 , 和 他的 漂亮的 棕色的 锁 吹 出去 在 这 风 ,

他当时没戴帽子，漂亮的棕色头发在风中飘扬。

[dʒʌst][laɪk] [mɪs] ['flɔːrəz] [hɪr] .
just **like** **Miss** **Flora's** **here** **.**
只是 喜欢 错过 植物群 这里 .

就像弗洛拉小姐一样。

“ [sez] [aɪ] , - [dʒɔːrdʒ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ? - “
“ **Says** **I** **,** **'** **George** **,** **why** **did** **you** **come** **to** **sea** **?** **'** **“**
“ 说道 我 , - 乔治 , 为什么 做过 你 来 到 海 ? - “

我问：“乔治，你为什么来当海员？”

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] .
' **Because** **I** **wanted** **to** **,** **of** **course** **,** ' **replied** **he** **.**
- 因为 我 通缉 到 , 的 课程 , - 回复 他 .

“因为我想这么做，当然了，”他回答说。

- [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][æsk] [ðæt] ['kwestʃən] ? - “
' **What** **makes** **you** **ask** **that** **question** **?** ' **“**
- 什么 制作 你 问 那 问题 ? - “

“你为什么会问这个问题？”

- [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dʒɔːrdʒ] ?
' **Does** **your** **mother** **know** **where** **you** **are** **,** **George** **?**
- 做 你的 母亲 知道 在哪里 你 是 , 乔治 ?

“乔治，你妈妈知道你在哪里吗？”

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' **[** **Pg** **66** **]**
- [页 -]

[第 66 页]

“ [hiː; hi] [lʊkt] [sæd] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
“ **He** **looked** **sad** **when** **I** **spoke** **of** **his** **mother** **.**
“ 他 看起来 伤心 什么时候 我 辐 的 他的 母亲 .

“当我谈到他的母亲时，他看起来很伤心。”

[aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
I **knew** **very** **well** **he** **must** **have** **run** **away** **from** **home** **,**
我 知道 非常 出色地 他 必须 有 跑步 离开 从 家 ,

我非常清楚他一定是离家出走的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [naɪs] [waɪt] [hændz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [əˈbɔːrd]
for **a** **boy** **with** **such** **nice** **white** **hands** **as** **he** **had** **when** **he** **came** **aboard**
为了 一个 男生 和 这样的 好的 白色的 双手 作为 他 有 什么时候 他 来了 船上
[ðə; ði] [ʃɪp] ,
the **ship** **,**
这 船 ,

对于一个上船时拥有一双如此白皙漂亮双手的男孩来说，

[hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] .
had **no** **need** **to** **go** **to** **sea** **.**
有 不 需要 到 去 到 海 .

无需出海。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][wɜːrk] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] ['grʌmbld] [wʌns][æt; ət]
He **had** **never** **been** **brought** **up** **to** **work** **,** **but** **he** **never** **grumbled** **once** **at**
他 有 绝不 到过 带来 向上 到 工作 , 但 他 绝不 咕哝 一次 在
[hɪz; ɪz]['duːti] ,
his **duty** **,**
他的 责任 ,

他从小就没有被培养去工作，但他从未对自己的工作有过丝毫抱怨。

[ɔːr][ðə; ði] [kɔːrs] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlər] . “
or **the** **coarse** **food** **of** **the** **sailor** **.** **“**
或者 这 粗 食物 的 这 水手 . “

或者水手们吃的粗粮。

- [ɑː] , [dʒɔːrdʒ] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ]
' **Ah** **,** **George** **,** ' **I** **said** **,** ' **I**
- 啊 , 乔治 , - 我 说 , - 我

“啊，乔治，”我说，“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] . - “
am afraid you ran away from your mother . ' “
是 害怕的 你 跑 离开 从 你的 母亲 . - “

恐怕你离家出走了。

- [aɪ][dɪd] , [ben] . - “
' I did , Ben . ' “
- 我 做过 , 本 . - “

“我做了，本。”

- ['hævnt] [juː; jʊ][sent][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? - “
' Haven't you sent her a letter , so that she may know where you are ? ' “
- 还没有 你 发送 她 一个 信 , 所以 那 她 可能 知道 在哪里 你 是 ? - “

“你难道没有给她写信，让她知道你在哪里吗？”

- [noʊ] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [weɪl] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]
' No ; I would not have her know I am aboard a whale ship for all the
- 不 ; 我 会 不是 有 她 知道 我 是 船上 一个 鲸 船 为了 全部 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

“不，我绝对不会让她知道我在一艘捕鲸船上。”

- [sed] [hiː; hi] ;
' said he ;
- 说 他 ;

他说；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [baɪ][ðə; ði][sæd] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər]
and I was sure by the sad look on his face that he was sorry for
[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
what he had done .
什么 他 有 完毕 .

从他悲伤的表情中，我确信他为自己的所作所为感到后悔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] “
[Pg 68] “
[页 -] “

[第68页]“

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [tʃæns] [juː; jʊ][get] . - “
' But you must write to her , George , the very first chance you get . ' “
- 但 你 必须 写 到 她 , 乔治 , 这 非常 第一的 机会 你 得到 . - “

“但是乔治，你一定要一有机会就给她写信。”

- [aɪ][kɑːnt][duː] [ðæt] , [ben] .
' I can't do that , Ben .
- 我 不能 做 那 , 本 .

“我做不到，本。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
It would kill her to know where I am .
它 会 杀 她 到 知道 在哪里 我 是 .

她要是知道我在哪里，一定会伤心欲绝。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ræðər] [leɪ] [ˌem 'iː] [ɪn]

I	have	heard	her	say	a	great	many	times	that	she	had	rather	lay	me	in
我	有	听到	她	说	一个	伟大的	许多	时代	那	她	有	相当	躺	我	在

[ðə; ði] [greɪv] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪl] [ʃɪp] . - “

the	grave	than	have	me	go	to	sea	in	a	whale	ship	.	'	“
这	严重	比	有	我	去	到	海	在	一个	鲸	船	.	-	“

我曾多次听她说，她宁愿我入土为安，也不愿让我坐捕鲸船出海。

- [bʌt; bət] ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wer]

'	But	only	think	of	her	living	for	two	or	three	years	without	knowing	where
-	但	仅有的	思考	的	她	活的	为了	二	或者	三	年	没有	会心	在哪里

[juː; jʊ]

you
你

“但想想看，她要在不知道你在哪里的情况下生活两三年。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ɑːr; ər] !

are	!
是	!

是!

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wets] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ] [terz] ['evri] [naɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

No	doubt	she	wets	her	pillow	with	tears	every	night	as	she	thinks	of	you	.
不	怀疑	她	湿	她	枕头	和	眼泪	每一个	夜晚	作为	她	思考	的	你	.

毫无疑问，她每晚想起你都会泪湿枕头。

[noʊ] , [dʒɔːrdʒ] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ]

No	,	George	;	you	must	write	to	her	,	and	let	her	know	that	you
不	,	乔治	;	你	必须	写	到	她	,	和	让	她	知道	那	你

[ɑːr; ər] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] .

are	alive	and	well	.
是	活	和	出色地	.

不，乔治；你必须给她写信，让她知道你还活着，而且一切都好。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['letər] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] ,

You	can	say	in	the	letter	that	you	are	in	a	good	ship	,
你	能	说	在	这	信	那	你	是	在	一个	好的	船	,

你可以在信中说你现在处境不错，

[ə'mʌŋ] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

among	good	friends	,	and	promise	her	that	you	will	be	a	good	boy	.
之中	好的	朋友们	,	和	承诺	她	那	你	将要	是	一个	好的	男生	.

在好朋友面前，向她保证你会做个好孩子。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fiːl] ['iziə] [ðen] . - “

Perhaps	she	will	feel	easier	then	.	'	“
也许	她	将要	感觉	更轻松	然后	.	-	“

或许到那时她会感觉好些。

- [aɪ] [kɑːnt] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ben] .

'	I	can't	write	to	her	,	Ben	.
-	我	不能	写	到	她	,	本	.

“我不能给她写信，本。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -] “

'	[	Pg	70	]	“
-	[	页	-	]	“

“[第70页]

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , [maɪ] [bɔɪ] .
' But you must , my boy .
- 但 你 必须 , 我的 男生 .

但你必须这样做，孩子。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][fɜːrst][rɪˈtɜːrn] [ʃɪp] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] . - “
If you don't , I shall write to her by the first return ship I can find . ' “
如果 你 不 , 我 将 写 到 她 经过 这 第一的 返回 船 我 能 寻找 . - “

如果你不这样做，我就搭乘我能找到的第一艘返程船给她写信。

- [pliːz] [dəunt] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] [ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] . - “
' Please don't ; she will feel a great deal worse if you write . ' “
- 请 不 ; 她 将要 感觉 一个 伟大的 交易 更糟 如果 你 写 . - “

“请不要写信，如果你写信给她，她会更难过。”

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [raɪt] [jɔːrˈself] . - “
' I will not , if you will promise to write yourself . ' “
- 我 将要 不是 , 如果 你 将要 承诺 到 写 你自己 . - “

“如果你答应自己写，我就不写了。”

- [aɪ] [wɪl] , [ðen] .
' I will , then .
- 我 将要 , 然后 .

“那我就这么做。”

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] , [ðoʊ] . -
I don't like to , though . '
我 不 喜欢 到 , 尽管 . -

但我并不喜欢那样。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɛloʊz]
“ I could not bear the idea of having the little fellow's
“ 我 可以 不是 熊 这 主意 的 拥有 这 小的 同伴们

“我无法忍受拥有那个小家伙的想法……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ˈmʌðər] [ˈpaɪnɪŋ][ˈoʊvər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
mother pining over him for years ,
母亲 思念 超过 他 为了 年 ,

母亲多年来一直思念着他。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ˈbetər] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈlaɪv] ,
and I knew she would feel better to know he was alive ,
和 我 知道 她 会 感觉 更好的 到 知道 他 曾是 活 ,

我知道如果她知道他还活着，她会感觉好一些。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [weɪl] [ʃɪp] .
even if he was in a whale ship .
甚至 如果 他 曾是 在 一个 鲸 船 .

即使他当时身处一艘捕鲸船上。

“ [ˈprɪti] [suːn] [ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [ðɪs] [tɔːk] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [weɪl] [fɑːr][ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [siː] .
“ Pretty soon after we had this talk , I saw a whale far off on the sea .
“ 漂亮的 很快 后 我们 有 这 讲话 , 我 锯 一个 鲸 远的 离开 在 这 海 .

“我们谈话后不久，我就看到远处海面上有一头鲸鱼。”

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][boʊt][aʊt] ,
In a few minutes we had a boat out ,
在 一个 很少 分钟 我们 有 一个 船 出去 ,

几分钟后，我们就把船开出去了。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] [fɪʃ] . — [ðer; ðər] [kʌmz]
and **George** **and** **I** **were** **pulling** **away** **towards** **the** **great** **fish** **.** **—** **There** **comes**
和 乔治 和 我 是 拉 离开 向 这 伟大的 鱼 . — 那里 来
['mɪstər] . [dʒəʊnz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌrənts] ,
Mr **.** **Jones** **for** **the** **currants** **,**
先生 . 琼斯 为了 这 醋栗 ,

乔治和我正朝着那条大鱼的方向走去。——琼斯先生来摘醋栗了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel]
and **I** **will** **tell**
和 我 将要 告诉

我会告诉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[juː; jʊ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]['wægən] .
you **the** **rest** **of** **the** **story** **as** **soon** **as** **I** **have** **put** **them** **in** **his** **wagon** **.**
你 这 休息 的 这 故事 作为 很快 作为 我 有 放 他们 在 他的 车皮 .

我把他们放进他的马车后，就把剩下的故事告诉你。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **73** **]**
” [页 -]

“[第 73 页]

[ðə; ði]['daɪɪŋ] ['seɪlər] [bɔɪ] .
The **dying** **Sailor** **Boy** **.**
这 垂死 水手 男生 .

垂死的少年水手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['ʌŋk(ə)l][ben][wʌz; wəz]['æbsənt][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ;
Uncle **Ben** **was** **absent** **but** **a** **few** **moments** **;**
叔叔 本 曾是 缺席的 但 一个 很少 时刻 ;

本叔叔只离开了一会儿;

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
yet **it** **seemed** **like** **a** **long** **while** **to** **the** **children** **,**
然而 它 似乎 喜欢 一个 长的 尽管 到 这 孩子们 ,

但对孩子们来说，这似乎过了很久。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

本叔叔(Uncle Ben)
第2/2页

[huː] [wɜːr; wər] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hænsəm]
who were very anxious to hear the rest of the story about the handsome
WHO 是 非常 焦虑的 到 听到 这 休息 的 这 故事 关于 这 英俊的
['seɪlər] [bɔɪ] .
sailor boy .
水手 男生 .

他们非常渴望听到关于这位英俊水手男孩的后续故事。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] — [wer] [dɪd] [aɪ] [liːv] [ɔːf] ? " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [ben] , [æz; əz] [hiː; hi] [ə'gen] [tʊk] [hɪz; ɪz]
" Let me see — where did I leave off ? " said Uncle Ben , as he again took his
" 让 我 看 — 在哪里 做过 我 离开 离开 ? " 说 叔叔 本 , 作为 他 再次 采取 他的
[siːt] .
seat .
座位 .

"让我想想——我刚才说到哪儿了？"本叔叔说着，又坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] ['æftər] [ðə; ði] [weɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['flɔːrə] .
" You were just going away in the boat after the whale , " replied Flora .
" 你 是 只是 去 离开 在 这 船 后 这 鲸 , " 回复 弗洛拉 .

"你当时正乘船追着鲸鱼走呢，"弗洛拉回答道。

" [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] .
" So I was .
" 所以 我 曾是 .

"我当时就是。"

[wel] , [wiː; wi] [rəud] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪl] , [ænd; ənd] [sent] [wʌn] ['aɪərn] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] .
Well , we rowed close up to the whale , and sent one iron into him .
出色地 , 我们 划船 关闭 向上 到 这 鲸 , 和 发送 一 铁 进入 他 .

我们划船靠近鲸鱼，然后向它发射了一枚铁钉。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [juː 'es] ,
Before we could strike him again , he turned upon us ,
前 我们 可以 罢工 他 再次 , 他 转向 之上 我们 ,

我们还没来得及再次攻击他，他就转身攻击我们了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [bloʊ] [smæʃt] ['aʊər; ɑːr] [freɪl] [boʊt] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] . "
and with one blow smashed our frail boat all to pieces . "
和 和 一 吹 粉碎 我们的 脆弱 船 全部 到 件 . "

"一击之下，我们那艘脆弱的小船就被打得粉碎。"

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l] ['flɔːrə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
" Dear me ! " exclaimed little Flora , with a shudder .
" 亲爱的 我 ! " 惊呼 小的 弗洛拉 , 和 一个 不寒而栗 .

"我的天哪！"小芙萝拉惊呼道，浑身颤抖。

" [ə'nʌðər] [boʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp]
" Another boat from the ship
" 其他 船 从 这 船

"另一艘来自船上的船

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[pɪkt] [jʊ ˈes][ʌp] .
picked us up .
挑选 我们 向上 .

接我们去了。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ,
George was a good swimmer , but I saw that he was sinking this time ,
乔治 曾是 一个 好的 游泳运动员 , 但 我 锯 那 他 曾是 下沉 这 时间 ,

乔治游泳很好，但我看到他这次正在下沉。

[ænd; ənd][aɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] .
and I bore him up in my arms , till he was taken into the boat .
和 我 钻孔 他 向上 在 我的 武器 , 直到 他 曾是 已采取 进入 这 船 .

我把他抱在怀里，直到他被抬上船。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['bædli][hɜːrt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] ,
I found that he was badly hurt , for his face was deadly pale ,
我 成立 那 他 曾是 糟糕 伤害 , 为了 他的 脸 曾是 致命 苍白 ,

我发现他伤得很重，因为他的脸色惨白得吓人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][feɪnt][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] .
and he was so faint he could hardly speak .
和 他 曾是 所以 头晕的 他 可以 几乎 说话 .

他虚弱得几乎说不出话来。

[wiː; wi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [weɪl] ; [soʊ][wiː; wi][went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
We had lost the whale ; so we went back to the ship .
我们 有 丢失的 这 鲸 ; 所以 我们 去 后退 到 这 船 .

我们跟丢了鲸鱼，所以我们返回了船上。

“ [aɪ] ['kærid] [dʒɔːrdʒ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [ðen]
“ I carried George in my arms to the deck , and then
“ 我 携带 乔治 在 我的 武器 到 这 甲板 , 和 然后

我抱着乔治走到甲板上，然后

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] .
bore him to his bunk in the forecastle .
钻孔 他 到 他的 假寐 在 这 前甲板 .

把他抬到前甲板的铺位上。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] — ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['neli] .
“ That was a room to sleep in — wasn't it ? ” asked Nellie .
“ 那 曾是 一个 房间 到 睡觉 在 — 不是 它 ? ” 问 内莉 .

“那是个睡觉的房间，对吧？”内莉问道。

“ [jes] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [sʌtʃ] [pleɪs] [æz; əz][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] .
“ Yes , child , but it wasn't any such place as your chamber .
“ 是的 , 孩子 , 但 它 不是 任何 这样的 地方 作为 你的 房间 .

“是的，孩子，但那里并没有你所谓的房间。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] , [dɑːrk] , [ænd; ənd][dæmp] .
It was cold , dark , and damp .
它 曾是 寒冷的 , 黑暗的 , 和 潮湿 .

天气寒冷、黑暗、潮湿。

[aɪ][leɪd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt]
I laid the poor boy in his bunk , and tried to find out where he was hurt
我 铺设 这 贫穷的 男生 在 他的 假寐 , 和 尝试 到 寻找 出去 在哪里 他 曾是 伤害
;
;
;

我把可怜的孩子放在他的铺位上，然后试图找出他哪里受伤了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] .
but he was so weak he could tell me nothing .
但 他 曾是 所以 虚弱的 他 可以 告诉 我 没有什么 .

但他身体非常虚弱，什么也说不出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

“ [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [sʌn] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][felt] [ˈeni] [wɜːrs] .
“ If he had been my own son , I could not have felt any worse .
“ 如果 他 有 到过 我的 自己的 儿子 , 我 可以 不是 有 毛毡 任何 更糟 .

“如果他是我亲生儿子，我也不可能有比这更难过的事了。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈmʌðər] ,
I could not help thinking of his poor mother ,
我 可以 不是 帮助 思维 的 他的 贫穷的 母亲 ,

我不禁想起了他可怜的母亲。

[æz; əz][aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
as I sat by the side of his bunk , watching over him .
作为 我 卫星 经过 这 边 的 他的 假寐 , 观看 超过 他 .

我坐在他的床铺旁边，看着他。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [sed] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] , [sɪk] [ɪn] [ðæt] [ˈdɜːrti] ,
What would she have said if she could see her darling child , sick in that dirty ,
什么 会 她 有 说 如果 她 可以 看 她 亲爱的 孩子 , 生病的 在 那 肮脏的 ,

如果她能看到她心爱的孩子，病倒在那肮脏的地方，她会说什么呢?

[dɑːrk] [pleɪs] ?
dark place ?
黑暗的 地方 ?

暗处?

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wept] !
How she would have wept !
如何 她 会 有 哭泣 !

她该有多伤心啊!

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [pʊr] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbædli] [hɜːrt] ; [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ,
“ I did not think poor George was very badly hurt ; I did not want to think so ,
“ 我 做过 不是 思考 贫穷的 乔治 曾是 非常 糟糕 伤害 ; 我 做过 不是 想 到 思考 所以 ,

“我并不认为可怜的乔治伤得很重；我不想这么想。”

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz]
and I suppose
和 我 认为

我想

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] .

this	is	the	reason	why	I	did	not	.
这	是	这	原因	为什么	我	做过	不是	.

这就是我没有那样做的原因。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [gɑːt][sʌm; səm]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər]

The	captain	went	down	to	see	him	,	and	then	got	some	medicine	for
这	队长	去	向下	到	看	他	,	和	然后	得到	一些	药品	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

船长下去看了看他，然后给他拿了些药。

“ [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ,

“	In	the	evening	he	seemed	to	be	a	little	better	,
“	在	这	晚上	他	似乎	到	是	一个	小的	更好的	,

“晚上他的情况似乎好转了一些，

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

and	I	hoped	he	would	be	well	in	a	day	or	two	.
和	我	希望	他	会	是	出色地	在	一个	天	或者	二	.

我希望他过一两天就能康复。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [wer] [hɪz; ɪz][peɪnz][wɜːr; wər] .

He	talked	a	little	with	me	,	and	told	me	where	his	pains	were	.
他	谈话	一个	小的	和	我	,	和	讲述	我	在哪里	他的	疼痛	是	.

他跟我聊了一会儿，告诉我他哪里疼痛。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

He	spoke	of	his	mother	and	his	home	,
他	辐	的	他的	母亲	和	他的	家	,

他谈到了他的母亲和他的家，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] [sæd][tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

and	seemed	to	feel	very	sad	to	be	so	far	away	from	them	.
和	似乎	到	感觉	非常	伤心	到	是	所以	远的	离开	从	他们	.

他似乎因为离他们这么远而感到非常难过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

“ [aɪ][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [tɪl] [eɪt] ['belz] — [ðæt] [ɪz] , [tɪl] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

“	I	sat	by	his	side	till	eight	bells	—	that	is	,	till	twelve	o'clock	.
“	我	卫星	经过	他的	边	直到	八	铃铛	—	那	是	,	直到	十二	点钟	.

“我一直坐在他身边，直到八点钟——也就是十二点钟。”

[hiː; hi] [slept] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

He	slept	much	of	the	time	,
他	睡着了	很多	的	这	时间	,

他大部分时间都在睡觉。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['briːðɪŋ] , [aɪ]

and	as	I	bent	over	him	and	listened	to	his	quiet	breathing	,	I
和	作为	我	弯曲	超过	他	和	听着	到	他的	安静的	呼吸	,	我

[θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] ,

thought	he	was	better	,
想法	他	曾是	更好的	,

当我俯身靠近他，听着他平稳的呼吸时，我觉得他好多了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [dek] [ðə; ði][nekst][deɪ] .

and	that	he	would	be	able	to	go	on	deck	the	next	day	.
和	那	他	会	是	有能力的	到	去	在	甲板	这	下一个	天	.

他第二天就能上甲板了。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪlər] , [aɪ] [sə'poʊz] ;

“	You	don't	know	much	about	the	life	of	a	whaler	,	I	suppose	;
“	你	不	知道	很多	关于	这	生活	的	一个	捕鲸船	,	我	认为	;

我想你对捕鲸者的生活了解不多吧;

[soʊ][juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [haʊ] ['taɪərd][ænd; ənd][wɔːrn][aʊt][hiː; hi][gets] ['sʌmtaɪmz] .

so	you	can't	tell	how	tired	and	worn	out	he	gets	sometimes	.
所以	你	不能	告诉	如何	疲劳的	和	磨损	出去	他	获得	有时	.

所以你根本看不出他有时有多疲惫不堪。

[ðə; ði]['boʊts][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]

The	boats	are	often
这	船	是	经常

这些船只经常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[aʊt] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][men][hæv; həv][tuː; tə] [roʊ] ,

out	all	night	,	and	the	men	have	to	row	,
出去	全部	夜晚	,	和	这	男人	有	到	排	,

整夜在外，男人们还得划船。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['sliːpi] [ænd; ənd]['taɪərd][ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]['hɑːrdli][hoʊld][ðer; ðər] ['hedz] [ʌp] .

when	they	are	so	sleepy	and	tired	that	they	can	hardly	hold	their	heads	up	.
什么时候	他们	是	所以	困	和	疲劳的	那	他们	能	几乎	抓住	他们的	头部	向上	.

当他们困倦疲惫到几乎抬不起头的时候。

“ [wel] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ɪn][ðə; ði][boʊt][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

“	Well	,	I	had	been	out	in	the	boat	all	the	night	before	,
“	出色地	,	我	有	到过	出去	在	这	船	全部	这	夜晚	前	,

“嗯，我前一天晚上一直在船上。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['taɪərd][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] .

and	I	was	just	as	tired	as	a	man	could	be	.
和	我	曾是	只是	作为	疲劳的	作为	一个	男人	可以	是	.

我当时真是累得筋疲力尽。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] ,

I	could	hardly	keep	my	eyes	open	,
我	可以	几乎	保持	我的	眼睛	打开	,

我几乎睁不开眼了，

[æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [sɪk] [bɔɪ] ;

as	I	sat	at	the	side	of	the	poor	sick	boy	;
作为	我	卫星	在	这	边	的	这	贫穷的	生病的	男生	;

我坐在那个可怜的生病男孩身边;

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][wʌns] [luːz] [maɪ'self] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] ['duːti] .

but	I	did	not	once	lose	myself	while	I	was	on	this	duty	.
但	我	做过	不是	一次	失去	我	尽管	我	曾是	在	这	责任	.

但是我在执行这项任务期间，一次也没有迷失自我。

“ [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , ['faɪndɪŋ]

“	At	twelve	o'clock	,	finding
“	在	十二	点钟	,	寻找

“十二点钟，发现

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðæt] [dʒɔːrdʒ] [slept] ['iːzəli] , [aɪ] [kɔːld] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ʃɪpˌmeɪts] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] .
that George slept easily , I called one of my shipmates to take my place .
那 乔治 睡着了 容易地 , 我 称为 一 的 我的 船友 到 拿 我的 地方 .

乔治睡得很安稳，于是我叫了一位船友来代替我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][left][hɪm; ɪm] , [aɪ] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm] ,
He was very willing to do so ; but before I left him , I charged him ,
他 曾是 非常 愿意的 到 做 所以 ; 但 前 我 左边 他 , 我 带电 他 ,

他非常乐意这样做；但在我离开他之前，我嘱咐了他：

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] [ænd; ənd][maɪnd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
over and over again , to keep awake and mind the boy .
超过 和 超过 再次 , 到 保持 醒 和 头脑 这 男生 .

一遍又一遍地重复，为了保持清醒并照看好那个男孩。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd][aɪ][went][tuː; tə][maɪ][bʌŋk] .
He promised me he would , and I went to my bunk .
他 承诺 我 他 会 , 和 我 去 到 我的 假寐 .

他答应了我，然后我就回我的铺位去了。

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] [ðæt] [aɪ] [slept] [laɪk][ə; eɪ] [rɑːk] [tɪl] [eɪt] ['belz] ,
“ I was so tired that I slept like a rock till eight bells ,
“ 我 曾是 所以 疲劳的 那 我 睡着了 喜欢 一个 岩石 直到 八 铃铛 ,

“我太累了，一直睡到八点钟才醒，像块石头一样。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
which was four o'clock in the morning .
哪个 曾是 四 点钟 在 这 早晨 .

当时是凌晨四点。

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz]
My first thought was
我的 第一的 想法 曾是

我的第一反应是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ʌv; əv] [pʊr] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [bɜːrθ] , [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
of poor George , and jumping out of my berth , I hastened to his side .
的 贫穷的 乔治 , 和 跳 出去 的 我的 泊位 , 我 加快 到 他的 边 .

看到可怜的乔治，我跳下床铺，赶紧跑到他身边。

[maɪ] ['ʃɪpmeɪt] [huːm] [aɪ][hæd; həd][left][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .
My shipmate whom I had left to watch him was fast asleep .
我的 船友 谁 我 有 左边 到 手表 他 曾是 快速地 睡着了 .

我留下来照看他的那位船员睡得很沉。

“ [aɪ][felt][soʊ] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
“ I felt so very angry with him ,
“ 我 毛毡 所以 非常 生气的 和 他 ,

我当时对他非常生气，

[ðæt] ['oʊnli][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [ðə; ðɪ] [sɪk] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ,
that only my desire to learn how the sick boy was ,
那 仅有的 我的 欲望 到 学习 如何 这 生病的 男生 曾是 ,

我只是想了解那个生病男孩的情况。

[pri'ventid] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['kɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['foʊksl] .

prevented	**me**	**from**	**kicking**	**him**	**out**	**of**	**the**	**forecastle**	**.**
阻止	我	从	踢	他	出去	的	这	前甲板	.

阻止了我把他赶出船头甲板。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bʌŋk] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [left] ,

I	**looked**	**into**	**the**	**bunk**	**,**	**and**	**all**	**was**	**still**	**as**	**when**	**I**	**had**	**left**	**,**
我	看起来	进入	这	假寐	,	和	全部	曾是	仍然	作为	什么时候	我	有	左边	,

我往铺位里看了一眼，一切都和我离开时一样静悄悄的。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] .

and	**I**	**thought**	**he**	**was**	**asleep**	**.**
和	我	想法	他	曾是	睡着了	.

我以为他睡着了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**85**	**]**
[	页	-	]

[第 85 页]

“ [ɔ:l] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [kɑ:m] [ɪn] [ðə; ði] [bɜ:rθ] — [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [kɑ:m] [ðæt] [aɪ] ['trembld]

“	**All**	**was**	**still**	**and**	**calm**	**in**	**the**	**berth**	**—**	**so**	**still**	**and**	**calm**	**that**	**I**	**trembled**
“	全部	曾是	仍然	和	冷静的	在	这	泊位	—	所以	仍然	和	冷静的	那	我	颤抖

[wɪð; wɪθ] [fɪr] .

with	**fear**	**.**
和	害怕	.

“船舱里一片寂静——寂静得让我害怕得发抖。”

[aɪ] ['lisnd] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] , [bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] [ri:tʃt] [maɪ] [ɪr] .

I	**listened**	**to**	**hear**	**his**	**breathing**	**,**	**but**	**no**	**sound**	**reached**	**my**	**ear**	**.**
我	听着	到	听到	他的	呼吸	,	但	不	声音	达到	我的	耳朵	.

我侧耳倾听他的呼吸声，却什么声音也没听到。

[aɪ] [ðen] [pleɪst] [maɪ] [hænd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

I	**then**	**placed**	**my**	**hand**	**upon**	**his**	**brow**	**.**
我	然后	放置	我的	手	之上	他的	眉头	.

然后我把手放在他的额头上。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [koʊld] [æz; əz] ['mɑ:rb(ə)l] .

It	**was**	**as**	**cold**	**as**	**marble**	**.**
它	曾是	作为	寒冷的	作为	大理石	.

它冷得像大理石一样。

“ [pʊr] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ded] !

“	**Poor**	**George**	**was**	**dead**	**!**
“	贫穷的	乔治	曾是	死的	!

“可怜的乔治死了！”

“ [oʊ] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [felt] [ðen] .

“	**O**	**children**	**,**	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**how**	**I**	**felt**	**then**	**.**
“	哦	孩子们	,	我	不能	告诉	你	如何	我	毛毡	然后	.

“孩子们，我无法告诉你们我当时的感受。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [dʒʌst] [æz; əz] [ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['eɪndʒl] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

It	**seemed**	**just**	**as**	**though**	**our**	**angel**	**had**	**been**	**taken**	**out**	**of**	**the**	**ship**	**.**
它	似乎	只是	作为	尽管	我们的	天使	有	到过	已采取	出去	的	这	船	.

就好像我们的天使被从船上带走了一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**86**	**]**
[	页	-	]

[第 86 页]

[aɪ] [wept] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wept] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [sʌn] [ɔːr] [maɪ] ['brʌðər] .

I	wept	as	I	should	have	wept	if	he	had	been	my	son	or	my	brother	.
我	哭泣	作为	我	应该	有	哭泣	如果	他	有	到过	我的	儿子	或者	我的	兄弟	.

我哭了，如果他是我儿子或兄弟，我也会哭的。

“ [frʌm; frəm] [ðæt] [sliːp] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [ə'weɪkənd] ,

“	From	that	sleep	in	which	I	had	left	him	he	had	never	awakened	,
“	从	那	睡觉	在	哪个	我	有	左边	他	他	有	绝不	觉醒	,

“自从我离开他之后，他就一直沉睡至今，再也没有醒来。”

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [leɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

for	he	lay	just	as	he	was	at	midnight	.
为了	他	躺	只是	作为	他	曾是	在	午夜	.

因为他躺着的姿势和午夜时分一模一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [draɪ] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðæt] [pʊr] [dʒɔːrdʒ] ,

There	was	not	a	dry	eye	in	the	ship	when	it	was	told	that	poor	George	,
那里	曾是	不是	一个	干燥	眼睛	在	这	船	什么时候	它	曾是	讲述	那	贫穷的	乔治	,

当船上的人得知可怜的乔治的遭遇时，没有一个人不流泪。

[huːm] [wiː; wi] [ɔːl] [lʌvd] , [wʌz; wəz] [ded] .

whom	we	all	loved	,	was	dead	.
谁	我们	全部	喜爱	,	曾是	死的	.

我们都深爱的人去世了。

“ [wiː; wi] [drest] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kliːn] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪz; ɪz]

“	We	dressed	him	in	his	clean	clothes	,	and	bore	his
“	我们	穿着	他	在	他的	干净的	衣服	,	和	钻孔	他的

我们给他穿上干净的衣服，抬着他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['bɑːdi] [ə'pɑːn] [dek] , [wer] [wiː; wi] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg] .

body	upon	deck	,	where	we	covered	it	with	the	American	flag	.
身体	之上	甲板	,	在哪里	我们	涵盖	它	和	这	美国人	旗帜	.

尸体被放在甲板上，我们用美国国旗盖住了它。

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] [sæd] [kraɪ] [ʌv; əv] - [ɔːl] [hændz] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] [ded] - ['saʊndɪd] ['gluːmɪli] [θruː]

At	noon	the	sad	cry	of	'	All	hands	to	bury	the	dead	'	sounded	gloomily	through
在	中午	这	伤心	哭	的	-	全部	双手	到	埋葬	这	死的	-	听起来	阴郁地	通过

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

正午时分，船上响起一声凄厉的呼喊：“全体船员，埋葬死者！”

“ [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [pʊr] [dʒɔːrdʒ] , ['soʊd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['seɪlklɔːθ] , [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn]

“	The	body	of	poor	George	,	sewed	up	in	a	piece	of	sailcloth	,	was	placed	on
“	这	身体	的	贫穷的	乔治	,	缝制的	向上	在	一个	片	的	帆布	,	曾是	放置	在

[ə; eɪ] [plæŋk] ,

a	plank	,
一个	板	,

“可怜的乔治的遗体被缝在一块帆布里，放在一块木板上，

[stɪl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg] .

still	covered	with	the	American	flag	.
仍然	涵盖	和	这	美国人	旗帜	.

仍然覆盖着美国国旗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][reɪl] , ['redi] [tuː; tə][biː; bi][kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

It	was	raised	upon	the	rail	,	ready	to	be	cast	into	the	sea	.
它	曾是	提高	之上	这	轨	,	准备好	到	是	投掷	进入	这	海	.

它被吊装到栏杆上，准备投入大海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [brɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd]['hɑːrdlɪ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk]

“	The	captain	,	with	his	eyes	brim	full	of	tears	,	and	hardly	able	to	speak
“	这	队长	,	和	他的	眼睛	帽檐	满的	的	眼泪	,	和	几乎	有能力的	到	说话

[frʌm; frəm] [griːf] ,

from	grief	,
从	悲伤	,

“船长双眼噙满泪水，悲痛欲绝，几乎说不出话来，

[riːd] [prerz] ; [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðə; ði]['bɑːdi]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] .

read	prayers	;	and	all	was	ready	to	launch	the	body	into	the	deep	.
读	祈祷	;	和	全部	曾是	准备好	到	发射	这	身体	进入	这	深的	.

诵读祷文；一切准备就绪，即将把遗体送入深海。

[ðə; ði]['kænvəs][hæd; həd] [bɪn] [left]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [hed] ,

The	canvas	had	been	left	open	at	the	head	,
这	帆布	有	到过	左边	打开	在	这	头	,

画布的顶部敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ðə; ði] [fer] [braʊn] ['lɑːks][ə'pɑːn][ðə; ði][koʊld] [braʊ] [ʌv; əv] [pʊr] [dʒɔːrdʒ] ,

and	the	wind	blew	the	fair	brown	locks	upon	the	cold	brow	of	poor	George	,
和	这	风	吹	这	公平的	棕色的	锁	之上	这	寒冷的	眉头	的	贫穷的	乔治	,

风吹拂着可怜的乔治冰冷的额头，他那棕色的金发显得格外醒目。

[dʒʌst][æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [baɪ][maɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] - [triːz] .

just	as	when	he	had	stood	by	my	side	on	the	cross	-	trees	.
只是	作为	什么时候	他	有	站立	经过	我的	边	在	这	叉	-	树木	.

就像他当年站在我身边，在十字树上一样。

“ [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['seɪləz] [kɪst] [hɪz; ɪz]['mɑːrb(ə)l] [tʃiːks] , — [kɪst]

“	One	by	one	the	sailors	kissed	his	marble	cheeks	,	—	kissed
“	一	经过	一	这	水手们	亲吻	他的	大理石	脸颊	,	—	亲吻

水手们一个接一个地亲吻他大理石般的脸颊，——亲吻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , — [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [braʊn] ['feɪsɪz] .

him	for	his	mother	,	—	and	wiped	the	tears	from	their	brown	faces	.
他	为了	他的	母亲	,	—	和	擦拭	这	眼泪	从	他们的	棕色的	面孔	.

把他当作他的母亲，——并擦去他们棕色脸上的泪水。

[ðə; ði]['kænvəs][wʌz; wəz] ['soʊd] [ʌp] , [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

The	canvas	was	sewed	up	,	the	word	was	given	,
这	帆布	曾是	缝制的	向上	,	这	单词	曾是	给定	,

画布已缝合完毕，命令已下达。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][slɪd][ɔːf][ðə; ði][plæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] ,

and	the	body	slid	off	the	plank	into	the	great	ocean	,
和	这	身体	滑行	离开	这	板	进入	这	伟大的	海洋	,

尸体从木板上滑落，落入了茫茫大海。

[ðer; ðər][tuː; tə] [sliːp] [tɪl] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər] [ded] .

there	to	sleep	till	the	graves	give	up	their	dead	.
那里	到	睡觉	直到	这	坟墓	给	向上	他们的	死的	.

在那里沉睡，直到坟墓释放出死去的亡灵。

“ [ðə; ði] [ʃɪp] [fɪld] [əˈweɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] ,

“	The	ship	filled	away	upon	her	course	,
“	这	船	已填	离开	之上	她	课程	,

“这艘船在航程中渐渐驶离了目的地，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

and	it	was	many	and	many	a	day	before	we	ceased	to	think	of
和	它	曾是	许多	和	许多	一个	天	前	我们	停止	到	思考	的

[ðə; ði] [pʊr] [ˈseɪlər] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈoʊʃ(ə)n] [greɪv] .

the	poor	sailor	boy	in	his	ocean	grave	.
这	贫穷的	水手	男生	在	他的	海洋	严重	.

我们过了很久很久，才不再想起那个葬身大海的可怜水手男孩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

“ [wen] [aɪ][gɑːt][hoʊm] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [siː] [pʊr] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈmʌðər] .

“	When	I	got	home	,	I	went	to	New	York	to	see	poor	George's	mother	.
“	什么时候	我	得到	家	,	我	去	到	新的	约克	到	看	贫穷的	乔治的	母亲	.

“我回到家后，就去了纽约看望可怜的乔治的母亲。”

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːst] [tʃaɪld] .

I	found	her	without	trouble	,	and	told	her	the	story	of	her	lost	child	.
我	成立	她	没有	麻烦	,	和	讲述	她	这	故事	的	她	丢失的	孩子	.

我毫不费力地找到了她，并把她走失孩子的故事告诉了她。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈseɪn] [əˈsaɪləm] , [wer] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

A	few	days	after	she	was	taken	to	an	insane	asylum	,	where	she	died	.
一个	很少	天	后	她	曾是	已采取	到	一个	疯狂的	庇护所	,	在哪里	她	死亡	.

几天后，她被送往精神病院，并在那里去世。

[pʊr] [dʒɔːrdʒ] !

Poor	George	!
贫穷的	乔治	!

可怜的乔治！

[pʊr] [ˈmʌðər] !

Poor	mother	!
贫穷的	母亲	!

可怜的母亲！

” ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [wen] ['ʌŋk(ə)l][ben] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

”	Every	one	of	the	children	was	crying	when	Uncle	Ben	finished	his	story	,
”	每一个	一	的	这	孩子们	曾是	哭泣	什么时候	叔叔	本	完成的	他的	故事	,

“本叔叔讲完故事后，每个孩子都哭了。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [went] [hoʊm] , [ðer; ðər]

and	even	when	they	went	home	,	their
和	甚至	什么时候	他们	去	家	,	他们的

即使他们回到家，他们的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[aɪz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd]['swoʊlən][wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] .
eyes were red and swollen with weeping .
眼睛 是 红色的 和 肿 和 哭泣 .

眼睛红肿，泪流不止。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætər] , ['flɔːrə] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [liː] , [wen] [hɜːr; hər] [tuː] ['tʃɪldrən] ['entərd]
“ What is the matter , Flora ? ” asked Mrs . Lee , when her two children entered
“ 什么 是 这 事情 , 弗洛拉 ? ” 问 太太 . 李 , 什么时候 她 二 孩子们 进入
[ðə; ðɪ] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

“弗洛拉，怎么了？”李太太在两个孩子进屋时问道。

“ ['nʌθɪŋ] , ['mʌðər] . ”
“ Nothing , mother . ”
“ 没有什么 , 母亲 . ”

“没什么，妈妈。”

“ [waɪ] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] !
“ Why , both of you have been crying !
“ 为什么 , 两个都 的 你 有 到过 哭泣 !

“哎呀，你们两个都哭了！”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ”
What has happened ? ”
什么 有 发生 ? ”

发生了什么事?

“ ['nʌθɪŋ] , ['mʌðər] ; ['oʊnli]['ʌŋk(ə)l][ben][hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['veri][sæd]['stɔːri][ə'baʊt]
“ Nothing , mother ; only Uncle Ben has been telling us a very sad story about
“ 没有什么 , 母亲 ; 仅有的 叔叔 本 有 到过 讲述 我们 一个 非常 伤心 故事 关于
[ə; eɪ] ['hænsəm]
a handsome
一个 英俊的

“没什么，妈妈；只是本叔叔给我们讲了一个关于一个英俊男子的悲伤故事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['seɪlər] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət] [siː] [baɪ][ə; eɪ] [weɪl] , ” [rɪ'plaɪd] [fræŋk] .
sailor boy , who was killed at sea by a whale , ” replied Frank .
水手 男生 , WHO 曾是 被杀 在 海 经过 一个 鲸 , ” 回复 坦率 .

“那个在海上被鲸鱼撞死的男孩水手，”弗兰克回答道。

“ [huː] [toʊld][juː; jʊ][ðə; ðɪ]['stɔːri] — ['ʌŋk(ə)l][ben] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [liː] , ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .
“ Who told you the story — Uncle Ben ? ” asked Mrs . Lee , very much surprised .
“ WHO 讲述 你 这 故事 — 叔叔 本 ? ” 问 太太 . 李 , 非常 很多 惊讶 .

“是谁给你讲的故事——本叔叔吗？”李太太惊讶地问道。

“ [jes] , ['mʌðər] , ” [rɪ'plaɪd] ['flɔːrə] .
“ Yes , mother , ” replied Flora .
“ 是的 , 母亲 , ” 回复 弗洛拉 .

“是的，母亲，”弗洛拉回答道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['riːəl][naɪs][mæn] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [krɔːs] [wen] [juː; jʊ][dəunt]['bɑːðər][hɪm; ɪm] .
“ He is a real nice man , and not a bit cross when you don't bother him .
“ 他 是 一个 真实的 好的 男人 , 和 不是 一个 少量 叉 什么时候 你 不 打扰 他 .

“他是个很好的人，如果你不去打扰他，他一点也不会生气。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [toʊld][ðer; ðər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	children	told	their	father	and	mother	all	about	the	events	of	the
"	这	孩子们	讲述	他们的	父亲	和	母亲	全部	关于	这	活动	的	这

[ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd]

afternoon	,	and
下午	,	和

孩子们把下午发生的事情都告诉了他们的父母，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[haʊ] [kaɪnd]['ʌŋk(ə)l][ben][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

how	kind	Uncle	Ben	had	been	to	them	.
如何	种类	叔叔	本	有	到过	到	他们	.

本叔叔对他们真是太好了。

['mɪstər] . [liː] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sər'praɪzd] ,

Mr	.	Lee	was	very	much	pleased	,	as	well	as	surprised	,
先生	.	李	曾是	非常	很多	高兴	,	作为	出色地	作为	惊讶	,

李先生既高兴又惊讶。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn]['ʌŋk(ə)l][ben][dʒʌst][æz; əz] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['rɪvɝˌdeɪl] [dɪd] —

for	he	looked	upon	Uncle	Ben	just	as	nearly	all	the	people	of	Riverdale	did	—
为了	他	看起来	之上	叔叔	本	只是	作为	几乎	全部	这	人们	的	里弗代尔	做过	—

[æz; əz][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] [krɔːs] [mæn] .

as	a	hard	and	cross	man	.
作为	一个	难的	和	叉	男人	.

因为他看待本叔叔的方式，和里弗代尔镇几乎所有人一样——认为他是一个冷酷无情、脾气暴躁的人。

[bʌt; bət]['æftər] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][felt] ['veri] ['kaɪndli] [tɔːrdz] [ðə; ði]

But	after	what	the	children	had	told	him	,	he	felt	very	kindly	towards	the
但	后	什么	这	孩子们	有	讲述	他	,	他	毛毡	非常	亲切地	向	这

[oʊld][mæn] ,

old	man	,
老的	男人	,

但听了孩子们的话后，他对这位老人产生了很深的同情。

[ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə]

and	wanted	to	do	something	for	him	,	so	that	he	need	not	have	to
和	通缉	到	做	某物	为了	他	,	所以	那	他	需要	不是	有	到

[wɜːrk][soʊ][hɑːrd] .

work	so	hard	.
工作	所以	难的	.

并想为他做点什么，让他不必那么辛苦工作。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[went] [tuː; tə] [siː] ['ʌŋk(ə)l][ben][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

went	to	see	Uncle	Ben	the	next	day	,
去	到	看	叔叔	本	这	下一个	天	,

第二天去看望了本叔叔。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [pliːzd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	told	him	how	pleased	the	children	had	been	with	him	.
和	讲述	他	如何	高兴	这	孩子们	有	到过	和	他	.

并告诉他孩子们对他有多么满意。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər] [ðɪs] [ɪ'vent] ['mɪstər] . [liː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][help][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

A	few	months	after	this	event	Mr	.	Lee	,	with	the	help	of	his	friends	,
一个	很少	几个月	后	这	事件	先生	.	李	,	和	这	帮助	的	他的	朋友们	,

此事发生几个月后，李先生在他的朋友们的帮助下，

[gɑːt][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['poʊstmæstər][ʌv; əv] ['rɪvɝˌdeɪl] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][ben] ,

got	the	place	of	Postmaster	of	Riverdale	for	Uncle	Ben	,
得到	这	地方	的	邮政局长	的	里弗代尔	为了	叔叔	本	,

替本叔叔当上了里弗代尔的邮政局长。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn][soʊld][hɪz; ɪz][fɑːrm][ænd; ənd] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

and	the	old	man	sold	his	farm	and	moved	into	the	village	.
和	这	老的	男人	卖	他的	农场	和	已搬	进入	这	村庄	.

于是，老人卖掉了农场，搬进了村子。

[ðɪs] [pleɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɑːrd][wɜːrk] .

This	place	gave	him	money	enough	to	live	without	hard	work	.
这	地方	给予	他	钱	足够的	到	居住	没有	难的	工作	.

这个地方让他赚到了足够的钱，无需辛勤工作就能过上好日子。

[hiː; hi][hæd; həd]

He	had
他	有

他曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[gɑːt][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['biːɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,

got	it	by	being	kind	to	the	children	,
得到	它	经过	存在	种类	到	这	孩子们	,

因为善待孩子而得到的。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [traɪd] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] ['evri] ['bɑːdi] .

and	after	this	he	tried	very	hard	to	be	kind	to	every	body	.
和	后	这	他	尝试	非常	难的	到	是	种类	到	每一个	身体	.

此后，他努力善待每一个人。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ['flɔːrə][dɪd][baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][ben][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [weɪ] .

So	you	see	how	much	good	Flora	did	by	going	to	Uncle	Ben	in	the	right	way	.
所以	你	看	如何	很多	好的	弗洛拉	做过	经过	去	到	叔叔	本	在	这	正确的	方式	.

所以你看，Flora 用正确的方式去找 Ben 叔叔，做了多好的事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz][koʊld] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ,

She	had	conquered	his	cold	heart	,	and	the	old	man	,
她	有	征服	他的	寒冷的	心	,	和	这	老的	男人	,

她征服了他冰冷的心，那个老人

['fiːlɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

feeling	how	much	he	owed	to	the	children	,	became	a	great	favorite	among	them	.
感觉	如何	很多	他	欠款	到	这	孩子们	,	成为	一个	伟大的	最喜欢的	之中	他们	.

他深感自己亏欠孩子们太多，因此深受孩子们喜爱。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , ['æftər] ['ʌŋk(ə)l]

Many	**a**	**time**	**,**	**after**	**Uncle**
许多	一个	时间	,	后	叔叔

许多次，在叔叔之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

[ben] [hæd; həd] [sent] [ɔːf] [ðə; ði] [meɪl] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [poʊst] ['ɑːfɪs] ,

Ben	**had**	**sent**	**off**	**the**	**mail**	**,**	**the**	**children**	**gathered**	**together**	**in**	**the**	**Post**	**Office**	**,**
本	有	发送	离开	这	邮件	,	这	孩子们	聚集	一起	在	这	邮政	办公室	,

本寄出了邮件，孩子们聚集在邮局里。

[tuː; tə] [hɪr] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ;

to	**hear**	**an**	**interesting**	**story**	**of**	**the**	**sea**	**;**
到	听到	一个	有趣的	故事	的	这	海	;

听一个关于大海的有趣故事;

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [oʊld] [foʊks] [wɜːr; wər] [glæd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

and	**even**	**the**	**old**	**folks**	**were**	**glad**	**to**	**listen**	**to**	**them**	**.**
和	甚至	这	老的	各位	是	高兴的	到	听	到	他们	.

就连老人们也乐于倾听他们的故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神